

# La Voix de l'Est

Le Théâtre de la Dame de cœur en sol nippon

- page 5 -

*La Voix de l'excellence*

honore Marc Breton

- page 8 -



cyberpresse.ca

Au cœur de l'information régionale

**NIEMEYER S'INCLINE AU DEUXIÈME TOUR**

- page 23

**ÇA VA CHAUFFER À L'ORPAILLEUR**

- page 11



page 3

**Tête-à-tête**

entre **Jeb Bush** et **Paul Martin**

# Grande visite, haute sécurité

photo Michel St-Jean



Sherbrooke Autohaus

4421, boul. Bourque  
Rock-Forest  
1-877-564-2924



278644V

30

30

30

## Repères

## À lire samedi

Visite au berceau  
de l'agriculture  
fruitière à  
St-Paul-  
d'Abbotsford



## Météo

Aujourd'hui  
max 27 min 12



Ensoleillé avec  
passages nuageux.

Demain  
max 26 min 18



Possibilité  
d'averses.

## Loteries

Quotidienne 3  
001

Quotidienne 4  
7851

Extra  
654305

Dimanche  
max 29 min 16



Alternance de soleil  
et de nuages.

## Index

|                        |             |
|------------------------|-------------|
| Agenda .....           | page 11     |
| Décès .....            | pages 17-18 |
| Économie .....         | pages 12-13 |
| Jeux .....             | page 19     |
| Opinion .....          | page 10     |
| Petites annonces ..... | page 14     |
| Sports .....           | page 20     |
| Statistiques .....     | page 20     |

## Pour nous joindre

NUMÉRO GÉNÉRAL 375-4555  
Les Petites annonces 375-8888  
Événements urgents 375-9081  
Bell mobilité (gratuit) #1SC00P

## Télécopieurs

Rédaction 777-4865  
Publicité 777-7221  
Petites annonces 375-2195

## Internet

Rédaction redaction@lavoixdelest.qc.ca  
Publicité publicite@lavoixdelest.qc.ca  
Annonces  
classées classees@lavoixdelest.qc.ca

Prix du journal à la semaine  
(taxes comprises) Livraison  
par cameiot 3,90 \$  
par motorisé 4,15 \$

La Voix de l'Est 76, rue Dufferin  
Granby J2G 9L4

La Voix de l'Est (journal de seconde classe, enregistrément n° 0679)  
est membre du Conseil de presse du Québec. Selon la  
Presses Canadiennes est autorisé à diffuser ses informations.

450-375-3338

WWW.GRANBYWEB.COM/CALACS/  
GRANBYWEB.COM

C.A.L.A.C.S.

CENTRE D'AIDE ET DE LUTTE  
CONTRE LES AGRESSIONS  
À CARACTÈRE SEXUEL

# Deux voleurs épinglés à Waterloo

Hugo Meunier

hmeunier@lavoixdelest.qc.ca

WATERLOO

Les policiers ont épinglé deux suspects relativement à un vol qualifié perpétré le 20 juillet dernier au restaurant Subway de Waterloo.

Au terme d'une enquête éclair menée par les agents de la SQ de la MRC de la Haute-Yamaska, deux Waterloo, Jimmy Wheeler, 41 ans, et William Wickham, 25 ans, ont été arrêtés lundi dernier.

Le 20 juillet dernier autour de 21h, les deux lascars avaient fait irruption au Subway de la rue Foster, dans le sombre dessein de vider le tiroir-caisse à la pointe d'un couteau. La jeune employée avait alors remis quelque centaines de dollars aux voleurs, qui ont aussitôt détalé avec leur butin.

À l'aide d'une caméra de surveillance postée à l'intérieur du restaurant, une courte enquête a été suffisante pour mettre la main au collet

des brigands. Les deux hommes ont été détenus jusqu'au lendemain de leur comparution; ils ont alors plaidé coupable à des accusations de vol qualifié, au palais de justice de Granby, le 27 juillet dernier. Un des deux truands, Jimmy Wheeler, est une visage bien connu des milieux policiers pour plusieurs infractions mineures en matière de vol, tandis que son complice en est à sa première condamnation.

Les deux acolytes connaîtront leur sentence le 17 janvier prochain. En attendant, ils resteront en liberté.

Selon Yvan Paré, le propriétaire du restaurant, le larcin constitue un cas isolé, puisque les franchises Subway reçoivent rarement la visite des cambrioleurs. «C'est la première fois que ça arrive, on garde pas beaucoup d'argent dans nos établissements. Ils (les voleurs) se compliquent la vie plus qu'autre chose!», a souligné M. Paré.

L'employée victime du vol aurait quitté son emploi après sa mésaven-



photo Alain Dion

C'est rare qu'un Subway est pris d'assaut par des voleurs.

ture. «Elle a pris ça dur!», a confié M. Paré, qui a incité ses autres employés à ne jamais résister aux

voleurs en cas de vol. «C'est des jeunes, ils ne doivent pas risquer leur vie pour 150 \$!», a-t-il conclu.

## Gare aux accidents de trampoline!

Michel Munger

LA PRESSE

Inquiète devant la hausse des accidents de trampoline, l'hôpital de Montréal pour enfants (HME) a sonné l'alarme hier. Une quarantaine de jeunes ont déjà dû être traités cette année alors que durant toute l'année 2003, 35 cas sont passés par l'hôpital.

Un accident survenu dimanche a fait bondir les médecins, convaincus que le trampoline est un jeu moins inoffensif qu'il n'y paraît. Une vertèbre écrasée comme un accordéon, Curtis Lindsay, un adolescent de 16 ans a frôlé la paralysie et le traumatisme cérébral avant de se retrouver aux urgences. «J'étais chez moi en fin d'après-midi et je sautais, raconte le résidant d'Ormstown, en Montérégie. Je voulais plonger dans la piscine hors terre. J'ai perdu pied, je me suis retrouvé 10 pieds dans les airs et je suis tombé sur la tête dans le fond de la piscine.»

«Nous ne voulons pas attendre qu'il y ait des morts ou que quelqu'un se blesse à la moelle épinière avant

d'agir, a déclaré Debbie Friedman, chef du programme de traumatologie de l'HME. Avec la hausse en popularité et en disponibilité des trampolines, nous nous inquiétons.»

## Invincibles

«Les jeunes se croient invincibles. Ils se laissent entraîner par l'enthousiasme du moment, perdent le contrôle et se blessent. La supervision parentale est essentielle mais insuffisante pour prévenir les blessures», dit le médecin, qui aimerait bannir les trampolines des maisons.

«Nous ne recommandons pas l'achat d'un filet parce que ça ne procure qu'un faux sentiment de sécurité», ajoute le directeur de la division d'orthopédie, le Dr Thierry Benaroch. À son avis, seules les éponges de format géant des gymnases et une supervision stricte peuvent rendre le jeu sûr.

Coincé dans une orthèse, Curtis rit pour sa part avec gêne en racontant son accident. «C'est amusant de sauter partout dans la cour, mais c'est moins

drôle d'être cloué à un lit d'hôpital pendant trois ou quatre jours. Je ne pouvais pas me lever, je ne pouvais rien faire. Ne suivez pas mon exemple.»

Le jeune costaud prend des médicaments antidouleur. Il gardera pendant un ou deux mois son orthèse, qui ceinture le haut de son corps pour le maintenir droit et étiré. Le physiothérapeute Carlo Galli le fait marcher et teste son équilibre. «Curtis ne doit pas mettre de pression sur sa vertèbre. Quand l'orthèse sera enlevée, il fera de la réadaptation pour renforcer son dos et ses abdominaux.» L'adolescent risque toutefois de devoir renoncer pour toujours aux sports de contact.

Le père de Curtis, John Lindsay, a été surpris par l'accident. «Je me disais que mes enfants étaient assez grands pour ne pas se faire mal. Tu n'y penses pas jusqu'à ce que ça arrive.»

## Bilan inquiétant

L'utilisation du trampoline a fait un mort en 1997 au Québec. L'année dernière aux États-Unis, le fabricant

Hedstrom a rappelé 116 000 trampolines après avoir reçu 700 rapports d'accidents.

Un trampoline de 3,5 mètres de diamètre coûte 300 \$ chez Canadian Tire. Les fabricants et détaillants contactés par La Presse n'ont pu confirmer si les ventes ont augmenté ces dernières années.

Que fera Curtis Lindsay de son trampoline? «Il est en vente!»

### Pris la main dans le sac

WATERLOO (HM) — Un jeune Waterloo de 24 ans a été pris sur le fait le 25 juillet dernier, quelques secondes après s'être introduit dans une résidence de la rue Western à Waterloo. Les policiers ont profité de la vigilance d'un citoyen, qui les appelés pour les informer qu'un individu louche rôdait dans le secteur. Un peu plus tard, un autre appel de même nature indiquait aux policiers qu'un suspect répondant à la même description venait de s'introduire dans une résidence. Le cambrioleur aurait forcé une porte pour pénétrer à l'intérieur de la propriété. Le suspect a été libéré jusqu'à sa comparution.

## A propos

Veillez noter que contrairement à ce qui a été mentionné dans notre édition d'hier, il n'y aura aucun spectacle de Marc Dupré sous le chapiteau de Bromont le 31 décembre prochain. Les dernières représentations sont prévues pour aujourd'hui, vendredi, et demain, samedi. Gary Kurtz s'y produira les dimanches 1<sup>er</sup> et 8 août.

La Presse

ST-JÉRÔME

Tommy Saint-Germain n'aura vécu que deux mois, mais son court passage dans ce monde aura été un véritable supplice. Son père, Steve Saint-Germain, 23 ans, de Lachute, a été accusé de meurtre prémédité, hier à Saint-Jérôme, à la suite de sa mort survenue le 29 juin.

La Presse a appris, notamment de médecins de l'hôpital Sainte-Justine,

que dès l'âge d'un mois le poupon avait subi de multiples fractures aux côtes, ce qui le faisait pleurer presque constamment. Il est décédé deux jours après avoir subi une fracture du crâne provoquée par un objet dur. «C'est atroce ce que ce poupon a subi», nous a-t-on dit.

Habituellement, dans les cas de décès de bébés dans ces conditions, la Couronne dépose une accusation d'homicide involontaire. Mais cette fois, la substitut du procureur général

au dossier, M<sup>e</sup> Claudia Carbonneau, a indiqué qu'elle avait suffisamment de preuves pour porter une accusation beaucoup plus grave. Une personne trouvée coupable de meurtre prémédité est automatiquement condamnée à la prison à vie sans possibilité de libération conditionnelle avant 25 ans.

«Dès que j'ai visionné les pellicules des radiographies, je me suis rendu compte qu'il s'agissait d'un cas de bébé battu», a déclaré le Dr Dominique Marçon.

# Une rencontre sous haute surveillance

Paul Martin et Jeb Bush discutent, à Bromont, de l'ouverture des frontières

BROMONT

**A**u moment où il est beaucoup question de frontières en raison de la grève du zèle des douaniers, le gouverneur de la Floride, Jeb Bush, et le premier ministre Paul Martin ont tenu, hier, une rencontre au Château Bromont, au cours de laquelle ils ont justement discuté de l'ouverture... des frontières. Et cela sous haute surveillance.



Jean-Philippe Pineault

jpineaul@lavoxdelest.qc.ca

La visite du frère du président américain à Bromont s'inscrit dans la tournée qu'il a entreprise mardi, dans la métropole québécoise. Le gouverneur de la Floride est venu appuyer la délégation commerciale de son État qui courtise, toute cette semaine, les investisseurs canadiens.

«Il y a 18 compagnies américaines qui vont discuter avec les gens d'Ottawa», a confié l'un des membres de l'équipe du gouverneur Bush.

Ces rencontres ont pour but de faciliter les échanges commerciaux entre la Floride et le Canada.

Toutefois, pratiquement rien de la réunion, qui s'est déroulée à huis clos, n'a transpiré lors du bref point de presse qu'ont tenu les deux hommes d'État. Les 20 journalistes qui se sont entassés dans la salle étroite de l'hôtel n'ont pas été autorisés à poser plus de deux questions.

M. Martin a fait savoir qu'il recherchait à ouvrir davantage les frontières avec l'État du sud, notamment en ce qui a trait au commerce du bois d'œuvre et du boeuf, touché par un cas de vache folle, cette année.

«La Floride et les gouvernements du sud ont leur mot à dire», a précisé le premier ministre, pour justifier sa rencontre, qui était un prélude à un autre entretien qui aura lieu en septembre prochain.

Jeb Bush, quant à lui, n'a pas ouvert la bouche pour répondre aux questions des journalistes, se contentant simplement d'afficher un sourire approbateur.

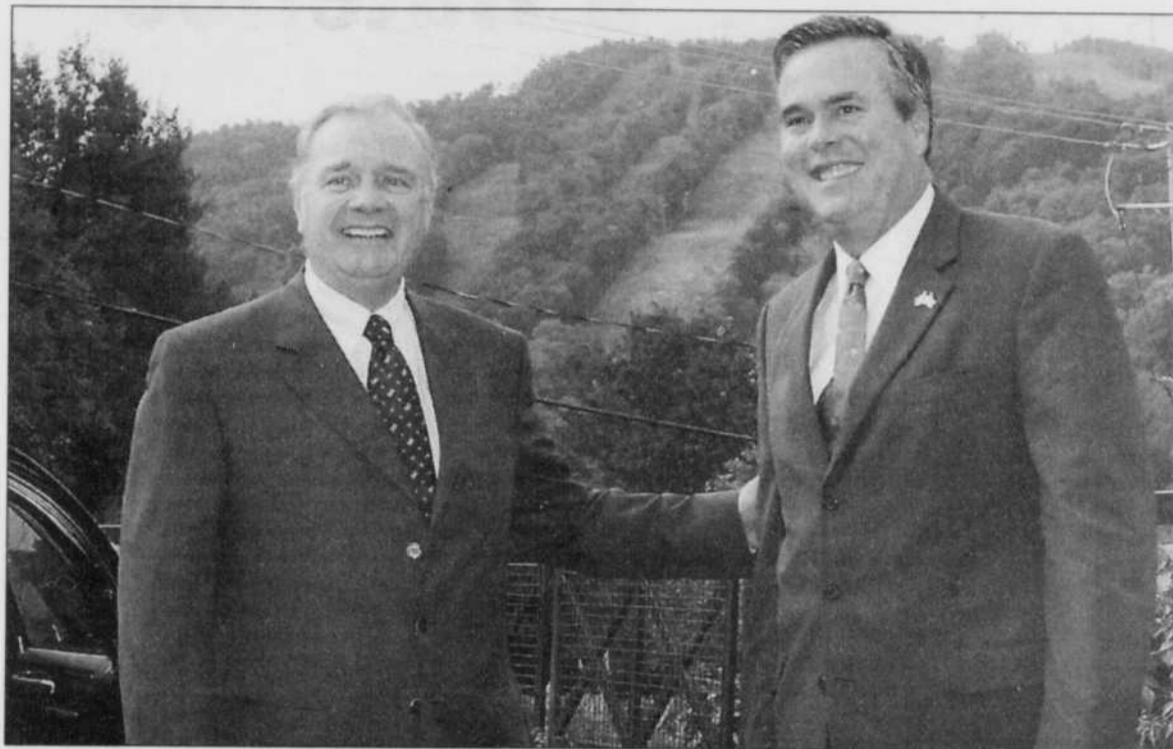


photo Alain Dion

Le premier ministre, Paul Martin, et le gouverneur de la Floride, Jeb Bush, se sont rencontrés, hier, à Bromont. La visite de M. Bush au Canada vise à augmenter les échanges économiques entre la Floride et le Canada.

## Sécurité renforcée

La sortie publique des deux hommes politiques fut brève mais les services de sécurité étaient néanmoins imposants. De nombreux véhicules de police banalisés étaient stationnés devant l'entrée de l'hôtel. Postés à toutes les issues, les agents de la GRC qui recevaient les représentants des médias ont exigé de ces derniers qu'ils présentent une preuve d'accréditation.

Rencontré aux abords du Château Bromont, le directeur de la sûreté municipale de Bromont, Jean Bourgeois, a confirmé que des effectifs supplémentaires avaient été appelés pour assurer la sécurité des deux dignitaires.

«On était prêts au cas où il y aurait des manifestations, mais on n'avait pas eu d'informations à cet effet-là, a-t-il indiqué. On ne voulait pas prendre de risque.»

M. Bourgeois, qui n'a pas voulu révéler le nombre de policiers qui ont été dépêchés sur les lieux et la façon dont ils avaient été répartis sur le site, a précisé que des coûts supplémentaires ont été engendrés pour financer l'opération.

## Jeb Bush croit que les pharmacies sur Internet sont néfastes

OTTAWA (PC)

**A**lors que certains États américains se montrent favorables aux pharmacies canadiennes sur Internet qui vendent des médicaments moins chers, le gouverneur de la Floride, Jeb Bush, affirme qu'elles nuisent à la santé de ses administrés.

M. Bush, en compagnie de Paul Martin, a rencontré des représentants de l'industrie pharmaceutique du Québec, hier. Il a déjà été très critique envers le secteur des pharmacies canadiennes sur Internet.

Même si le gouverneur de la Floride est ouvert à la perspective d'une offre de médicaments moins chers en Floride, il n'est pas convaincu que les acheter sur Internet — sans avis médical — est la meilleure façon de procéder.

«J'aimerais qu'il y ait un protocole établi pour assurer un niveau élevé de

qualité (des médicaments), a dit M. Bush. Si tel était le cas, qui pourrait être contre un accès à des médicaments moins chers?»

Le mois dernier, le gouverneur a ordonné à plusieurs entreprises de la Floride d'arrêter de vendre des médicaments provenant du Canada, au moins jusqu'à ce que la US Food and Drug Administration détermine les conditions de ce commerce transfrontalier.

À cette occasion, M. Bush avait alors laissé entendre qu'il souhaitait trouver une autre façon de donner accès à des médicaments moins chers dans son État.

«Les pharmacies Internet ne seraient pas le moyen utilisé pour y parvenir, a-t-il dit. Nous avons un nombre considérable de surdoses subies par des gens qui prennent des médicaments légaux de la mauvaise façon car ils les ont obtenus de la mauvaise façon.»

L'Association canadienne des phar-

macies internationales s'est opposée aux allégations de M. Bush.

«C'est une accusation très importante lorsque vous ne disposez pas de chiffres sur lesquels vous appuyer, a dit David MacKay, directeur de l'Association. Nous n'avons eu aucun rapport d'incident subi par des Américains qui auraient obtenu leurs médicaments par la poste.»

Plus tôt cette année, le Wisconsin et le Minnesota sont devenus les premiers États américains à aider leurs résidents à réduire leurs dépenses lorsqu'ils achètent des médicaments — essentiellement en les laissant commander des médicaments à des pharmacies canadiennes sur Internet.

Au cours des derniers mois, le débat s'est intensifié à ce sujet aux États-Unis.

Cette semaine, la Californie a envoyé une délégation au Canada afin d'enquêter sur les pharmacies sur Internet.

**HEURES D'OUVERTURE**  
DU MAGASIN ET DU CENTRE DE L'AUTO

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| Lundi : 8 h à 21 h    | Samedi : 8 h à 17 h   |
| Mardi : 8 h à 21 h    | 8 h à 17 h            |
| Mercredi : 8 h à 21 h | Dimanche : 8 h à 17 h |
| Jeudi : 8 h à 21 h    | 8 h à 17 h            |
| Vendredi : 8 h à 21 h |                       |

**Tente dôme familiale**  
« Woods » de luxe  
12 pi x 10 pi  
pour 5 à 6 personnes  
Rég. : 169,99 \$  
#76-5129-6

**RABAIS 41%**

**Spécial 99,99\$**

Prix en vigueur jusqu'au 6 août 2004 ou jusqu'à épuisement des stocks. Pas de bon-rabais différé.

**GRANBY SEULEMENT**

**70**  
Simonds  
Nord  
Granby  
378-9884

# Du maïs et du pot

## La SQ poursuit son Opération Cisaille

Marie-France Létourneau

mletourn@lavoixdelest.qc.ca

SAINT-CÉSAIRE

Véritable problème dans la région il y a quelques années, les plantations de marijuana dans les champs de maïs ne semblent plus inquiéter outre mesure les agriculteurs. Pourtant, le pot continue à pousser à l'ombre du maïs, mais les «cultivateurs» ont changé leurs méthodes, assure un responsable de l'Opération Cisaille de la Sûreté du Québec.

«En 2002, nous sommes intervenus à 12 reprises pour des cultures extérieures, tandis qu'en 2003, nous l'avons fait 28 fois», a indiqué l'agent Alain Dumouchel, responsable de l'opération au poste de la Sûreté du Québec de la MRC de Rouville.

Ces interventions se sont toutes traduites par la découverte de plants de marijuana, précise l'agent Dumouchel, qui ne dispose pas de statistiques précises sur le nombre de plants saisis.

Selon lui, la culture du pot dans les champs continue d'être florissante sur le territoire de la MRC de Rouville. Les plantations sont toutefois plus petites. Fini les lots de 500 plants au beau milieu d'un champs. Les lots sont maintenant plus limités, soit quelques dizaines de plants à la fois.

«La répartition dans les champs est différente, peut-être pour minimiser l'impact lors du repérage à l'hélicoptère. Mais le nombre de plants peut rester le même», dit Louis-Philippe Ruel, porte-parole de la SQ en Estrie.



archives La Voix de l'Est

Depuis quelques années déjà, les agents de la SQ visitent les champs de maïs à la recherche de plants de marijuana qui y sont souvent dissimulés.

### Déplacement?

Selon M. Ruel, la région de Bromes-Missisquoi n'a pas connu une augmentation notable du nombre de culture en terre agricole. «C'est stable depuis quelques années, dit-il. Ça se maintient à une vingtaine de cultures en champs.»

Sur l'ensemble du territoire des

Cantons-de-l'Est, les plantations intérieures sont toutefois en hausse. L'Opération Cisaille vise toutes les formes de cultures de la marijuana.

Loin de minimiser la situation, les agriculteurs de la région indiquent cependant que le problème semble s'être déplacé vers d'autres coins de la province. «Ça a démenagé vers le Centre-du-Québec», a lancé le prési-

dent de l'UPA Provençal, Luc Gendron.

Selon lui, le va-et-vient nocturne des producteurs de marijuana aurait diminué dans les champs au fil des ans. N'empêche que les producteurs agricoles n'ont pas intérêt à y mettre les pieds s'ils n'ont pas de bonnes raisons d'y aller, dit Sylvain Michon, vice-président de la Fédération régionale de l'UPA de Saint-Hyacinthe.

«Dans la région, on prétend que ça a diminué et que ça s'est déplacé vers d'autres régions où c'est moins organisé. C'est à leur tour de vivre ce qu'on a vécu. C'est dramatique», dit-il.

### Info-Crime

M. Michon croit que la balle est dans le camp des politiciens qui gèrent les budgets alloués aux policiers pour l'éradication de la marijuana et établissent les peines imposées aux trafiquants.

Depuis quelques années, l'UPA encourage ainsi les agriculteurs aux prises avec des plantes illicites dans leurs champs à joindre la ligne Info-Crime (1-800-711-1800), en toute confidentialité. «Les gens ont beaucoup appelé et pas juste pour la marijuana», souligne Sylvain Michon.

L'équipe du député de Saint-Hyacinthe-Bagot, Yvan Loubier, travaille d'ailleurs à mettre en place des comités Info-Crime dans d'autres régions pour briser la loi du silence.

«M. Loubier a rencontré des gens de la MRC de Bécancour le mois dernier pour leur parler de notre expérience», a expliqué Jean-François Poirier, adjoint parlementaire et responsable des communications du député.

Ce dernier a déjà reçu des menaces de mort à cause de la croisade qu'il avait entreprise contre les producteurs de cannabis dans la région de Saint-Hyacinthe.

«Ça ne donne pas de résultat du jour au lendemain. Mais Info-Crime est une partie de la solution», croit M. Poirier.

## Même sur le temps d'attente aux douanes, syndicat et patrons ne s'entendent pas

Hugo Meunier

GRANBY

Zelés ou pas zelés les douaniers? Là était la question hier, lorsque *La Voix de l'Est* a contacté le syndicat et la partie patronale de l'Agence des services frontaliers du Canada pour faire le point sur l'achalandage du poste de Saint-Armand-Philipsburg.

D'un côté on nous rapportait une heure et demie d'attente tant du côté Américain que Canadien et de l'autre... le calme plat. Une chose est sûre, la

grève du zèle des douaniers canadiens prévue hier a conduit à un véritable double discours médiatique. «Je viens de parler avec mon contact à St-Armand et ils sont débordés! Il faut prévoir environ 1h30 d'attente des deux côtés», a indiqué Jean-Pierre Fortin, vice-président du Customs Excise Union Douanes Accise (CEUDA), joint hier en milieu d'après-midi.

Ce syndicat représente quelque 4200 douaniers canadiens, en négociation depuis bientôt quatre ans pour renouveler leur convention collective.

Les camionneurs, poursuit M. For-

tin, étaient «fâchés noirs», hier dans la congestion causée par le zèle des douaniers canadiens. L'assiduité canadienne dans les contrôles se veut la cynique réplique des douaniers à la demande américaine de resserrer la sécurité durant la convention démocrate de Boston. «Nous faisons le travail des douaniers américains pour la moitié de leur salaire», s'était indigné la veille M. Fortin, lors d'une entrevue accordée à un quotidien montréalais.

Selon le vice-président de la CEUDA, d'autres manifestations pourraient être déployées dans les prochaines

semaines. «Les douaniers ont dit: le bénévolat, c'est assez!», a martelé M. Fortin.

### Pas de délais

Au même moment, on ne signalait de délais d'aucune sorte, sinon une vingtaine de minutes «normales», aux douanes canadiennes. Même chose sur le site Internet des douanes canadiennes, où l'on ne rapportait aucun délai des deux côtés de la frontière en milieu d'après-midi.

«L'Agence des services frontaliers du Canada ment!», a tranché M. Fortin,

se disant bien au fait de ce qui se passe à St-Armand-Philipsburg.

Rejoint un peu plus tard, le porte-parole officiel de l'Agence des services frontaliers du Canada, Michel Proux, rapportait un délai de 45 minutes, seulement pour entrer au Canada.

«Il n'y a pas de délais inhabituels et aucun problème ne m'a été rapporté. C'est la période la plus achalandée de l'année et la situation change vite!», a expliqué M. Proux.

Le litige s'articule autour des salaires et du reclassement des emplois.

**Pierre BELLEFLEUR**  
**VEND 1 propriété TOUS LES 4 JOURS**  
 depuis 1995

Venez voir les photos intérieures de toutes mes propriétés  
[www.remax-quebec.com/pierre.bellefleur](http://www.remax-quebec.com/pierre.bellefleur)

**3 7 8 - 4 1 2 0** REMAX PROFESSIONNEL INC. Courtier immobilier agréé

**Les plus ACTIFS en immobilier**

**Vendeur E-Mérite** **Maître-Vendeur**  
**Manon GÉNÉREUX** **Clermont BÉLANGER**

Cell.: 776-8968 378-8085 Cell.: 776-4170

ROYAL LEPAGE AVANTAGE Estimation gratuite

# Le Théâtre la Dame de cœur au Japon

## Enfant, pélican et soleil levant

UPTON

**C'**est avec faste que les artisans du Théâtre de la Dame de cœur, spécialistes de la marionnette géante, ont dévoilé hier matin le projet qui les unira à l'Exposition universelle d'Aichi, au Japon, en mai 2005.



Pascal  
Faucher

pfaucher@lavoixdelest.qc.ca

«Nous sommes la première entreprise canadienne à confirmer sa présence à la première expo universelle du XXI<sup>e</sup> siècle», a déclaré avec fierté le président de la troupe, Claude Marchesseault, aux médias et amis réunis au Centre d'interprétation des marionnettes baroques-Desjardins, le CIMBAD.

Une poignée de marionnettistes, scénaristes et techniciens d'Upton fouleront le sol nippon, au printemps prochain, pour y offrir 14 représentations d'un spectacle original, interprété en français et en japonais, intitulé *Harmonie*.

«C'est une fable qui se veut une métaphore du thème de l'expo d'Aichi, "La sagesse de la nature".»

— Richard Blackburn

### Le vol de Shin

«Le scénario de base nous a été fourni, et nous avons créé à partir de ça», a expliqué le directeur général du Théâtre de la Dame de cœur, Richard Blackburn. On nous a fait entièrement confiance.»

L'histoire raconte les aventures d'un enfant-médecin, Shin, qui, à califourchon sur son pélican-voyageur géant, parcourt la planète pour soigner les maladies de la terre.

La marionnette géante du coloré personnage, aux yeux créés par ordinateur, a d'ailleurs été présentée hier.



photo Alain Dion

«Le scénario de base nous a été fourni, et nous avons créé à partir de ça», a expliqué le directeur général du Théâtre de la Dame de cœur, Richard Blackburn.

«C'est une fable qui se veut une métaphore du thème de l'expo d'Aichi, "La sagesse de la nature", a souligné Richard Blackburn.

Sur place, un groupe de spectateurs sélectionnés d'avance pourront aussi participer au déroulement de l'intrigue.

«Le spectacle donnera courage et optimisme à la prochaine génération», a affirmé hier Tashikira Ueda, l'un des directeurs de l'Expo universelle, par le biais de sa traductrice, Anako.

Prononcé à la japonaise, «Shin» signifie à la fois «croire, cœur, mais aussi avancer, progression», a évoqué de son côté le producteur du spectacle, Akira Ishigaki. «C'est pourquoi nous l'avons choisi. Et c'est aussi le nom de mon fils aîné...»

Ce n'est pas le spectacle que la Dame de cœur a présenté à Singapour, en octobre 2002, qui a influencé les organisateurs de l'Expo 2005 à poser leur choix sur la troupe d'Upton.

«Je représentais le Théâtre à un kiosque culturel à Tokyo, en septembre 2002, et c'est là que M. Ishigaki a vu ce dont la troupe était capable», a précisé Roger Lacroix, consultant international pour la Dame de cœur.

«Il a été fasciné par ce que nous lui avons présenté. Les démarches ont été longues et méticuleuses, comme ça se fait là-bas, mais ça a donné lieu à un partenariat extraordinaire.»

L'expo universelle 2005 se déroulera du 25 mars au 25 septembre 2005, à Aichi, au Japon.

Avis aux intéressés!

LES CINÉMAS  
CINÉ ENTREPRISE  
www.cinentreprise.com

cinéma INFO-HORAIRE: 776-6908  
**Fleur de lys**  
75, rue Robichaud, Granby

● semaine du 30 juillet au 5 août ●

LE VILLAGE (G+DJE)  
13:30-16:15-19:40-22:00

LA FEMME CHAT (G+DJE)  
16:05-19:35-21:50

LA MORT DANS LA PEAU (13+)  
13:25-15:50-19:00-21:30

UNE AVENTURE DE CENDRILLON (G)  
12:45

CAMPING SAUVAGE (G)  
14:45-17:00-19:10-21:20

SPIDER-MAN 2 v.f. (G)  
13:10-16:00-19:10-21:45

HARRY POTTER: Le prisonnier  
d'Azkaban (G) 13:05

www.famillebessette.com

Les résidences et les jardins funéraires

**Bessette**  
Le vrai sens des valeurs

997, DES COLOMBES À GRANBY  
(450) 777-1171  
SANS FRAIS : 1 888 730-6666

LOTTO GUBRFC

**Résultats**  
TVA, le réseau des tirages

**649** Tirage du 2004-07-28

| GAGNANTS                                 | LOTS              |
|------------------------------------------|-------------------|
| 6/6                                      | 0 9 196 751,00 \$ |
| 5/6+                                     | 4 89 166,10 \$    |
| 5/6                                      | 134 2 198,70 \$   |
| 4/6                                      | 7 837 71,20 \$    |
| 3/6                                      | 151 192 10,00 \$  |
| 2/6+                                     | 111 254 5,00 \$   |
| Ventes totales: 17 597 978 \$            |                   |
| Prochain gros lot (appr.): 15 000 000 \$ |                   |

04 08 25 29 36 37  
Complémentaire: (14)

**PROCHAIN GROS LOT LE 31 JUILLET 2004 15 000 000 \$**

**49** Tirage du 2004-07-28

| GAGNANTS                      | LOTS              |
|-------------------------------|-------------------|
| 6/6                           | 0 1 000 000,00 \$ |
| 5/6+                          | 0 50 000,00 \$    |
| 5/6                           | 10 500,00 \$      |
| 4/6                           | 990 50,00 \$      |
| 3/6                           | 17 127 5,00 \$    |
| Ventes totales: 478 898,50 \$ |                   |

06 09 24 28 32 41  
Complémentaire: (46)

Tirage du 2004-07-29 27 43 63 71 Compl. (05)

**Quintessence** Tirage du 2004-07-29

**Extra** Tirage du 2004-07-28

**Extra** Tirage du 2004-07-29

3 001 4 7851 NUMÉRO: 591832 NUMÉRO: 654305

**Banco** Tirage du 2004-07-29

|    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 07 | 08 | 12 | 13 | 18 | 24 | 25 | 26 | 27 | 35 |
| 36 | 37 | 38 | 42 | 44 | 46 | 50 | 58 | 61 | 68 |

Les modalités d'encaissement des billets gagnants paraissent au verso des billets. En cas de disparté entre cette liste et la liste officielle de L-Q, cette dernière a priorité.

CINÉMAS LES GALERIES GRANBY

A L'AFFICHE

HORAIRE: 378-7614  
www.cinemasgaleriestgranby.qc.ca

CINÉMA AUBAINE

TOUS LES JOURS

-- jusqu'à 17h30 --

550\$ MARDI et MERCREDI

-- en soirée --

DENZEL WASHINGTON  
MERYL STREEP

★ LE ★  
**CANDIDAT MANDCHOU**

(130 min.)  
Ven. à jeu. : 13 h 30, 16 h,  
19 h et 21 h 30

13

**2**  
HIREK

(102 min.)  
Ven. à jeu. : 15 h

G

LA PRÉHISTOIRE COMME  
VOUS NE L'AVEZ JAMAIS VUE

ALAIN CHABAT  
LES ROBIN DES BOIS  
GÉRARD DÉPARDIEU

**RRRRRR!!!**

DU MÊME AUTEUR QUE  
"ASTÉRIX"

UNE COMÉDIE DE ALAIN CHABAT

(98 min.)  
Ven. à jeu. : 13 h, 17 h 15, 19 h 30 et 21 h 30

G

WILL  
SMITH

**LES  
ROBOTS**

UN HOMME  
L'AVAIT VU VENIR

(115 min.)  
Ven. à jeu. : 13 h 15, 15 h 45, 19 h 15 et 21 h 30

G

**Michel Bienvenue**



Conseiller en placement

- Actions
- Obligations
- Fonds communs de placement
- Coupons détachés
- Etc.

(450) 777-8004

**Desjardins**  
Valeurs mobilières  
328 Principale, bureau 301, Granby

Il existe des solutions pour surmonter les problèmes d'endettement. Laissez-nous vous aider. Renseignez-vous par téléphone au **372-8001**



Daniel Brodeur & associés syndics inc.



**Daniel Brodeur**  
CIRP Syndic

Consultation sans frais. Rendez-vous disponibles en tout temps.

317, rue Racine, bur. 201, Granby  
• 372-8001 • Rés. : 375-3151  
Courriel : ddbrodeursyndic@gtl.qc.ca

ACTUALITÉS

# Incendies: Bedford s'entend avec ses voisines

BEDFORD

Les élus des municipalités de Bedford, Canton de Bedford, Saint-Ignace-de-Stanbridge et Stanbridge Station ont convenu, hier soir, d'une entente intermunicipale de protection des incendies.



**Isabel Authier**

iauthier@lavoixdelest.qc.ca

La ville de Bedford desservait déjà la petite municipalité de Stanbridge Station, tandis que la brigade du Canton de Bedford faisait de même pour une partie de la ville de St-Ignace-de-Stanbridge. Au cours des prochains mois, tous les services seront regroupés à la caserne de Bedford.

Selon le secrétaire-trésorier de la ville, Bertrand Déry, cette mise en commun entraînera non seulement le transfert de tous les équipements du Canton de Bedford vers la caserne de Bedford, mais également l'intégration des 54 pompiers auxiliaires membres des deux brigades.

À l'heure actuelle, le budget incendie 2004 de la Ville de Bedford s'élève à près de 158 257 \$, alors que celui du Canton est fixé à 68 711 \$. Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2005, les quatre municipalités concernées par l'entente partageront un nouveau budget unifié, qui reste à déterminer.

La résolution menant à cette entente de services devrait être adoptée officiellement par chacune des municipalités lors de leurs assemblées régulières du mois d'août. L'accord ne devrait pas tarder à entrer en vigueur par la suite, affirme M. Déry, sans toutefois préciser les détails de l'échéancier.

On sait toutefois que le mandat d'embauche d'un directeur «préventionniste» à temps plein pour chapeauter le nouveau service a été confié à une firme de recrutement

indépendante, qui se penche présentement sur le dossier. «Nous devrions avoir un retour là-dessus bientôt», confirme M. Déry.

quatre MRC de la région (avec Haute-Yamaska, Haut-Richelieu et Memphrémagog) à adopter son schéma.

**Dédoulement inutile**

Pour le chargé de projet en sécurité incendie à la MRC Brome-Missisquoi, Eugène Poirier, cette fusion coule de source, les deux casernes étant situées presque l'une en face de l'autre. «Il y a un dédoublement complet de toute façon. Et puis, avec le nouveau schéma de couverture de risques, qui entraîne l'ajout de coûts de formation et de prévention, ça incite les brigades à se regrouper», explique-t-il, en mentionnant également l'avantage des ententes intermunicipales quand vient le temps de renouveler des équipements vieillissants.

**«(...) avec le nouveau schéma de couverture de risques, qui entraîne l'ajout de coûts de formation et de prévention, ça incite les brigades à se regrouper»**

— Eugène Poirier

**Dépôt du schéma de facteur de risques**

Rappelons que la MRC Brome-Missisquoi a récemment adopté son schéma de couverture de risques incendie. Cela en fait la première des

Le document de plusieurs centaines de pages a été expédié au ministère de la Sécurité publique en juillet pour étude et recommandations. Le responsable prévoit recevoir la réponse du gouvernement au début de l'automne.



archives La Voix de l'Est

Au cours des prochains mois, les services de protection des incendies seront regroupés à la caserne de Bedford.

**BC BLEUETS**  
CHEMIN SCOTT, ANGLE BERGERON, À GRANBY

SANS PESTICIDE **Autocueillette** SANS FONGICIDE

ou déjà cueillis

**450 360-9494**

CE SOIR, GROS LOT

# 12,5 MILLIONS \$

18 ans +

www.loto-quebec.com



C'EST DE L'ARGENT!



278835V

## Les algues bleues de retour au lac Roxton

Catherine Gagnon

cgagnon@lavoixdelest.qc.ca

ROXTON POND

Les algues bleues sont bel et bien de retour cette année dans les eaux du lac Roxton. Depuis dimanche dernier, la Fondation Roger Talbot interdit la baignade à la plage du centre familial jusqu'à nouvel ordre.

«C'est décevant pour tout le monde», indique Mario Talbot, directeur de l'organisme de bienfaisance.

Le 28 juin dernier, le ministère de l'Environnement du Québec avait pris un échantillon d'eau du lac Roxton et après analyses, lui avait donné la cote A, ce qui veut dire excellente. Mais depuis, la situation a changé.

«Le ministère est revenu prendre un autre échantillon vendredi dernier et a observé que l'eau devenait verdâtre. Il est de nouveau passé à la plage dimanche dernier et a constaté la présence d'algues bleues», déclare M. Talbot.

Mario Talbot doit aviser les campeurs de passage de la présence d'algues bleues dans le lac Roxton. Par contre, la Fondation n'a pas perdu de campeurs permanents; ils ont quand même décidé de rester au camping.

Le conseil d'administration de la Fondation envisage la possibilité d'installer une piscine. Pour l'instant, la plage n'est pas fermée. Les visiteurs peuvent venir y faire un pique-nique, jouer au fer, au volleyball ou à la balle, mais la baignade est pour le moment interdite.

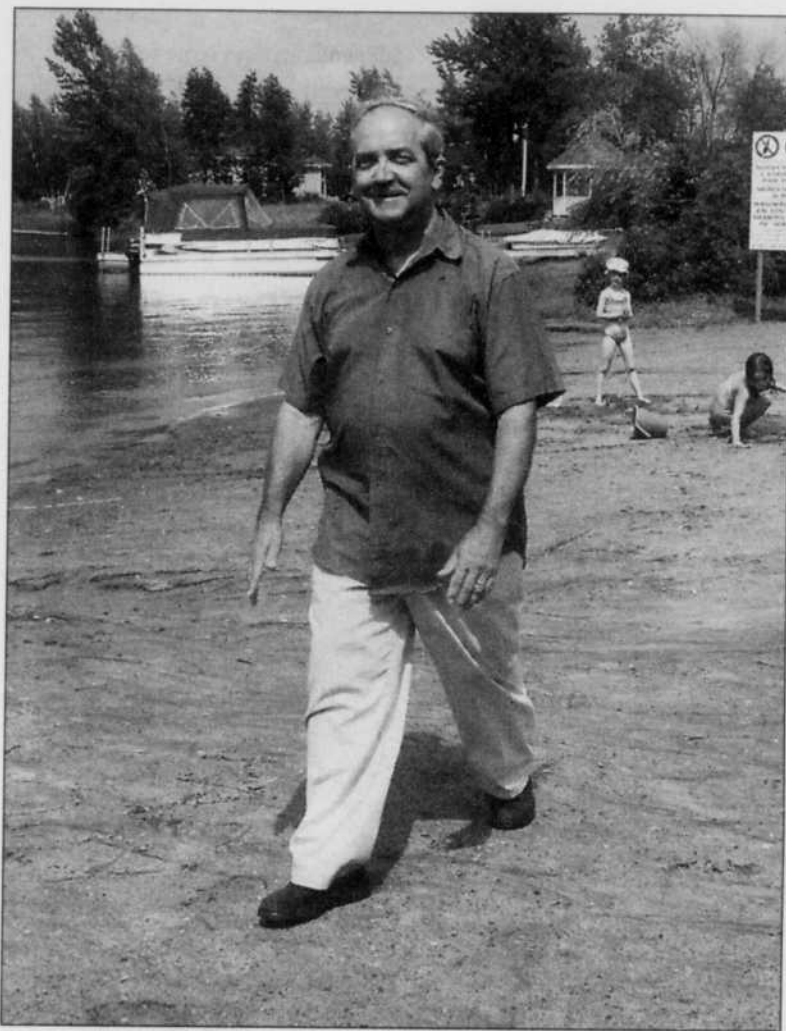


photo Michel St-Jean

Mario Talbot de la Fondation Roger Talbot interdit la baignade à la plage du centre familial jusqu'à nouvel ordre à cause de la présence d'algues bleues dans le lac Roxton.

## Ouellet devra expliquer sa gestion de la Société canadienne des postes

OTTAWA (PC)

Le président de la Société canadienne des postes (SCP), André Ouellet, suspendu de ses fonctions, a contourné les pratiques en matière d'embauche, s'est mêlé de l'attribution de contrats, et il a ignoré les règles relatives à son compte de dépenses, indique un nouveau rapport de vérification.

Le document, qui résulte de la vérification effectuée à la SCP sur les activités de commandites, marketing et publicité, a soulevé des «questions troublantes» qui ont incité le ministre du Revenu et responsable de la société d'É-

tat, John McCallum, à demander des explications à M. Ouellet.

Dans un communiqué de presse laconique émis en fin de journée hier, M. McCallum affirme qu'il a donné sept jours à M. Ouellet pour lui faire parvenir une réponse écrite. Le ministre a indiqué qu'il consultera ensuite les représentants du Conseil du Trésor et que le «gouvernement prendrait les mesures appropriées».

La procédure mise de l'avant par M. McCallum ressemble à celle qui a permis de congédier d'autres dirigeants de sociétés d'État, depuis l'entrée en fonction du premier ministre Paul Martin, lorsque des controverses du même ordre

ont éclaté.

Shane Diaczuk, un porte-parole de M. McCallum, a indiqué que le ministre n'a pas encore décidé si M. Ouellet doit réintégrer ses fonctions ou être renvoyé. «Aucune décision ne sera prise sur la suite tant que M. Ouellet n'aura pas saisi l'occasion de répondre, a dit M. Diaczuk. Les options sont actuellement étudiées sans idées préconçues.»

Plus tôt cette année, M. Ouellet a été suspendu avec salaire lorsque la vérificatrice générale Sheila Fraser a critiqué le rôle de la SCP dans l'attribution de contrats du controversé programme fédéral des commandites.

## LIQUIDATION HIVERNALE DE SKI 2003

MOMO SPORTS



SUR TOUS LES VÊTEMENTS, ÉQUIPEMENTS DE SKI ET DE PLANCHES À NEIGE 2003

### SKIS

Rossignol  
Atomic  
Head  
Dynastar

### PLANCHES

Burton  
Liquid  
Rossignol  
Head

### BOTTES DE SKI ET SNOW

Rossignol  
Atomic  
Head  
Dynastar

### CASQUES

GIRO  
CARRERA  
ET  
AUTRES

### BOÎTES THULE SUMMIT

329<sup>99</sup>\$

### SKI DÉMO

jusqu'à 70%  
DE RÉDUCTION

GRANBY  
192, rue Denison Est  
(450) 372-9066

### VÊTEMENTS

COLUMBIA  
NORTH FACE  
LOUIS  
GARNEAU  
CHLOROPHYLE  
PHENIX  
SPYDER  
ET AUTRES

Cette promotion se termine le dimanche 1er août. Tous les rabais sont sur les prix réguliers. Ne peut être jumelés à aucune autre promotion.

SHERBROOKE :  
530, rue Jean-Paul Perreault  
face au Carrefour de l'Estrie  
1-800-914-3077

7 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 30 JUILLET 2004

30

30

30

*L'immobilier en toute simplicité!*

**ÉRIC LABRIE**  
Agent immobilier affilié  
Cell. 522-2182

**RE/MAX**  
RE/MAX PROFESSIONNEL INC.  
courtier immobilier agréé  
franchisé indépendant  
et autonome

1050, rue Principale  
Granby  
378-4120

www.remax-quebec.com

*Un agent qui a du flair!*

**GUY NOLIN**  
Agent immobilier affilié  
Cell. 531-0607

# La Voix de l'excellence

La Voix de l'Est  
cyberpresse.ca

Le 30 juillet 2004

## Marc Breton

Homme d'affaires, homme engagé

**Catherine Gagnon**

cgagnon@lavoxdelest.qc.ca

GRANBY

**M**arc Breton est bien connu pour ses succès en affaires avec ses deux supermarchés Métro Breton de Granby et de Bromont, mais c'est aussi un homme engagé, sensible aux questions sociales et communautaires pour lesquelles il n'hésite pas à donner de son temps.

En mars dernier, M. Breton a remporté le prix pour les commerçants au détail de Génération avenir 2004. «Je ne m'attendais pas à l'avoir, parce que je l'avais déjà reçu en 2002. Je l'ai pris comme une appréciation des gens, puisque ce sont eux qui ont voté», explique M. Breton, lauréat de La Voix de l'excellence cette semaine.

«Je prends les succès des Métro Breton comme des succès d'équipe. C'est l'effort de tous les gens qui y travaillent et qui y ont travaillé», précise-t-il.

### Les Métro Breton

Les supermarchés Métro Breton appartiennent à la famille de Marc Breton depuis 39 ans. Son père en a été propriétaire pendant plusieurs années et Marc Breton a choisi de suivre ses traces. Il est propriétaire du Métro Breton de Granby depuis sept ans et de celui de Bromont depuis quatre ans.

«J'ai appris beaucoup de mes parents sur le côté humain et professionnel. Ils ont été pour moi un exemple», dit l'homme de 40 ans.

Depuis qu'il est propriétaire, il a fait agrandir son supermarché de Granby en 2001 et celui de Bromont cette année. «On a amélioré l'offre de produits pour les clients. Notre but est d'offrir le panier le plus sympathique en ville», indique le Granbyen.

«Pour l'avenir, je vise toujours à améliorer mes magasins pour ma clientèle et mes employés», ajoute-t-il.

### Bénévolat

Cet été, M. Breton est président d'honneur de la journée de golf de



photo Alain Dion

Marc Breton: «Je vais toujours trouver du temps pour aider les gens dans la société.»

la Société d'arthrite qui se déroulera le 18 août prochain à l'Inter-golf. «La Société d'arthrite, c'est une cause qui me tient beaucoup à cœur, confie-t-il. Je connais beaucoup de gens atteints d'arthrite.»

En 2002 et 2003, il a été coprésident d'honneur de la campagne de financement de la Fondation du CHSLD Horace-Boivin. «Pour moi, les deux années où j'ai travaillé avec Danielle Picard et André Hamel ont été très enrichissantes au niveau personnel, dit-il. J'ai beaucoup appris sur le côté humanitaire.»

Son engagement social ne s'arrête pas là. Chaque année, Marc Breton s'implique à la Guignolée. «C'est important de donner», signale-t-il.

Cette année, il participe à l'organisation d'un hot-dog-don pour la Fondation du CHSLD Horace-Boivin, qui aura lieu les 12, 13 et 14 août. Pour la troisième année consécutive, l'événement-bénéfice se tiendra aux Métro Breton de Granby et de Bromont.

En plus d'être propriétaire de deux Métro Breton, il est aussi président du Comité consultatif des marchés Métro.

Durant les trois dernières années, il a siégé au conseil d'administration du Centre local de développement Haute-Yamaska et il entreprend une quatrième année au Fonds local d'investissement pour la création d'emplois.

«Siéger au le conseil d'administration du CLD a été une belle expérience pour moi, mais il faut laisser la place à d'autres», mentionne-t-il.

Comme il adore jouer au hockey, il fait partie de La Ligue de hockey Dépression de Granby depuis 12 ans, ligue qu'il a dirigée pendant deux ans à titre de directeur. «Je ne m'implique plus dans la direction, car je m'implique dans d'autres causes», affirme-t-il.

«Même si je suis assez occupé, je vais toujours trouver du temps pour aider les gens dans la société», conclut-il.





# Les Voitures Anciennes de Granby vous accueillent au 23<sup>e</sup> Granby International

**30-31 juillet et 1<sup>er</sup> août**

**Au parc Daniel-Johnson, rue Drummond**



**Pierre Michaud**  
Président d'honneur

**Plaque-souvenir  
aux premiers  
2 000 véhicules  
inscrits**

## Horaire du Granby International

| Jour     | Heures         | Activités                                                            |
|----------|----------------|----------------------------------------------------------------------|
| Vendredi | 8 h - 20 h     | Ouverture marché aux puces                                           |
|          | 9 h - 16 h     | Inscription de voitures anciennes pour exposition de samedi-dimanche |
| Samedi   | 8 h - 20 h     | Marché aux puces                                                     |
|          | 8 h - 17 h     | Ouvert au public                                                     |
|          |                | Inscription des voitures jugées et «car corral»                      |
|          | 8 h - 12 h     | Inscription pour encan                                               |
|          | 10 h - 16 h 30 | Encan                                                                |
|          | 16 h           | Fin d'inscription des voitures jugées                                |
|          | 18 h           | Tout véhicule doit quitter le site                                   |
|          | 18 h           | Souper ( <i>Premier arrivé, premier servi, 300 max</i> )             |
| Dimanche | 8 h - 15 h     | Marché aux puces                                                     |
|          | 8 h - 11 h     | Arrivée des voitures pré-inscrites pour jugement                     |
|          | 8 h - 12 h     | Inscription des voitures non jugées                                  |
|          | 11 h           | Jugement des voitures ( <i>extincteur obligatoire</i> )              |
|          | 15 h           | Remise des trophées                                                  |

### Prix d'entrée pour le public :

Vendredi : adulte 7 \$  
Moins de 12 ans : 1 \$  
Moins de 6 ans : gratuit

En collaboration avec:



Le Plus La Voix de l'Est



## Pettigrew: un départ plutôt gênant

Le monde entier, à quelques exceptions près, a condamné le mur qu'Israël construit pour se protéger contre les attaques palestiniennes. La Cour internationale de justice (CIJ), composée de 15 juges de pays différents, a rendu son verdict sans équivoque: seul le juge américain a refusé d'appuyer la condamnation. Sa position n'a surpris personne: chacun sait que le lobby juif est tellement important pour le président George W. Bush, actuellement en campagne électorale et sérieusement menacé par John Kerry, qu'il ne peut se permettre de blesser ses puissants amis.



Jean-Guy Dubuc

### Éditorial

redaction@lavoixdelest.qc.ca

L'Assemblée générale des Nations Unies a été, la semaine dernière, saisie de la question: un texte, préparé pour faire suite à la décision de la Cour, sommait l'État hébreu de se conformer à l'avis de la Cour internationale. Résultat: 150 pays se sont prononcés en faveur de la résolution, six ont voté contre (dont les États-Unis, évidemment) et dix se sont abstenus, y compris le Canada... Gênant, très gênant.

Le nouveau ministre canadien des Affaires étrangères, Pierre Pettigrew, a évidemment eu une raison à donner pour expliquer cette abstention dans une question aussi importante. Il s'est justifié en disant: «Comme vous le savez, nous avons exprimé en décembre de fortes réserves quant à l'idée d'amener ce litige à la Cour internationale de justice. Nous ne pensions pas que c'était la bonne voie à suivre et nous sommes toujours du même avis.» Une réponse qui se veut habile pour ne pas avoir à prendre partie: on met en doute la légitimité de l'institution. Comme Milosevic a fait, comme Saddam Hussein a fait, comme tous ceux qui ne peuvent pas défendre une cause sur le fond et qui se replient sur la forme pour faire dévier le débat. Les avocats connaissent bien la tactique; devant un juge, elle ne réussit pas toujours. Pourquoi l'opinion publique l'accepterait-elle pour excuser un pays? On n'aime pas le contenu d'un message: on discrédite celui qui l'envoie. Pas très noble, vraiment.

On sait qu'Israël a besoin de se défendre contre les commandos suicides de voisins qui ne veulent pas entendre raison: ce n'est pas en tuant des innocents qu'on peut parvenir à la paix, ce n'est pas en misant sur la complaisance coupable d'un Yasser Arafat que les Palestiniens vont régler leurs différends avec Israël, ce n'est pas dans le refus de respecter les ententes que la Palestine pourra retrouver ses territoires. Pas question de se porter à la défense des actions insensées des Palestiniens: leurs crimes sont aussi idiots que criminels.

Mais la construction d'une clôture pour séparer les peuples est aussi inutile que provocante: les combattants trouveront bien des roquettes capables d'atteindre encore des cibles innocentes et l'armée israélienne pourra encore bombarder la Palestine. Qu'on se rappelle Berlin: son mur a toujours représenté la haine. Très loin de la paix, de la raison, de l'avenir. Il a fallu que les Allemands détruisent leur mur.

L'argument du mauvais instrument de paix, utilisé par Pierre Pettigrew, ne tient pas, et pour plusieurs raisons. D'abord, il se porte à la défense d'un instrument de haine, de division, de séparation. Ensuite, il nie à la Cour internationale un droit que la très grande majorité des pays et de leur population lui reconnaissent: celui de juger des conflits entre les peuples. De plus, il fragilise l'autorité même des Nations Unies, pourtant détentrices d'une mission universelle dont notre monde a de plus en plus besoin. Enfin, il manifeste, de façon beaucoup trop apparente, le souci de ne pas déplaire à M. Bush, dont la susceptibilité est connue comme supérieure à sa capacité de réflexion et de compréhension.

L'argument de M. Pettigrew ne convainc pas; il gêne.

## On aurait aperçu un ovni à Granby...



### La Voix des lecteurs

Télécopieur: 777-4865 · courriel: redaction@lavoixdelest.qc.ca

## Je m'ennuie des livres...

(suite de lettre d'hier)

Et la rentrée approche, ce sera un été de lecture gâché, pour moi, mon conjoint, nos enfants et surtout celui à qui l'orthopédoclogue recommande de ne pas lâcher la lecture même hors des cadres de l'école.

On se rabat sur les journaux, les livres empruntés dans l'entourage...

Notre conseil municipal démontre depuis longtemps son peu d'intérêt pour la vie culturelle. Encore récemment, les artistes de notre région ont déposé une pétition à l'assemblée du conseil les enjoignant de donner suite à un projet de Politique culturelle qui s'empoussiérait sur les tablettes, conséquence d'une chicane entre le maire et la conseillère responsable du dossier. Cette même con-

seillère d'ailleurs a hérité du dossier de la bibliothèque par défaut parce que personne d'autre n'en voulait au conseil. Et il faut voir ce maire-là se péter les bretelles devant des ministres lors d'événements culturels prestigieux (comme celui de Granby Francoville) pour s'indigner de la duplicité du geste.

Ça vole pas haut ce conseil-là!

Et qu'a-t-il trouvé comme idée de génie pour combler les heures de bibliothèque et contribuer à pourrir encore plus les relations avec ses employés? Exploiter des bénévoles! Comme dans les écoles primaires. Des gens de coeur sans doute qui, bien qu'aimant les livres comme nous, vont faire les «scabs» pour soi-disant servir la population lésée.

La grossièreté du geste nous révolte.

Loin de nous l'idée de dénigrer le travail essentiel accompli par des bénévoles dans certaines circonstances. Ils ont leur place dans notre société et leurs actions sont souvent vitales pour les organismes mais leur rôle n'est pas de remplacer des travailleurs honnêtes qui revendiquent légitimement et qui n'ont d'autre choix que de recourir à la grève pour appuyer leurs demandes.

Encourager des bénévoles dans cette voie est ni plus ni moins un outrage à la dignité du travail que font ces travailleurs et une exploitation éhontée de citoyens dévoués.

Lorraine Roy, graphiste et artiste-peintre  
Gilbert Séguin, bibliothécaire scolaire

### Vox populi

## Êtes-vous d'accord avec l'idée de faire du compostage ?



Kelly-Ann Gemme  
Granby

«Oui, je suis d'accord. Je serais prête à le faire, car ça fait moins de pollution.»



Elizabeth Groleau  
Warden

«Oui. Où j'habite, je fais déjà du compostage. Et ça fait de beaux jardins!»



James Gemme  
Granby

«Je suis d'accord avec ça. On fait déjà du recyclage, alors ça ne devrait pas être plus compliqué.»



Karine Vachon  
Granby

«Bien sûr. Ce qui est bon pour l'environnement est bon pour nous.»



Eddy Noël  
Granby

«Ce n'est pas une mauvaise idée. S'ils nous fournissent les bacs, il n'y a pas de problème.»

# Hot Club de ma rue veut réchauffer l'Orpailleur

Patricia Sauzède-Bilodeau  
psauzede@lavoixdelest.qc.ca

DUNHAM

Le groupe de jazz manouche, le Hot Club de ma rue part à la conquête du public de la région au vignoble de l'Orpailleur ce soir. Rare formation s'adonnant à ce style musical, qui n'est pas sans rappeler les trames sonores des films de Woody Allen, ses rythmes semblent ordonner aux pieds de battre la mesure.

«Nous on est deux guitaristes qui sommes toujours ensemble. Mais le groupe change selon les saisons», explique le jeune luthier de profession Martin Tremblay. Petite formation qui fait son chemin depuis deux ans, le Hot Club de ma rue prend tout ce qui passe, lui permettant d'évoluer sous plusieurs notes.

Tantôt duo, tantôt quartette, le Hot Club joue de toutes ses cordes tant avec contrebassiste, accordéoniste et clarinetiste afin de varier son style. «On est souvent deux guitaristes avec un contrebassiste. On n'a pas d'autres musiciens fixes mais on aimerait avoir notre quatrième Beatles», affirme François Rousseau, l'autre membre fondateur du groupe. «Mais on va être les quatre plus «stables» à l'Orpailleurs», assure-t-il.

## Les années 30 de Django Reinhardt

Issu des mélodies des années 30 et 40, le jazz manouche est un alliage de swing et de musique tzigane principalement orchestré pour la guitare et accompagné de la clarinette, de la contrebasse ou de l'accordéon. «Belleville rendez-vous, la chanson thème des Triplettes donne une bonne idée de ce

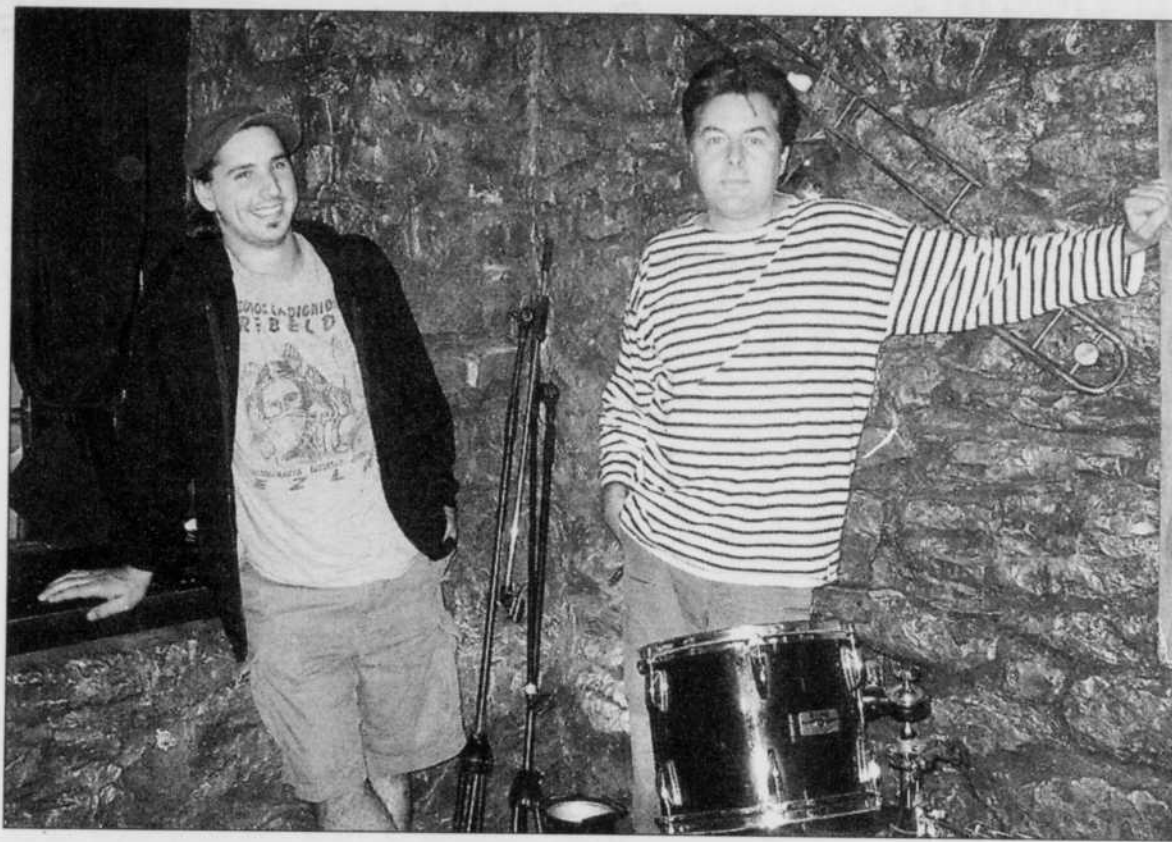


photo Patricia Sauzède-Bilodeau

François Rousseau et Martin Tremblay, les deux membres fondateurs de la formation Hot Club de ma rue seront au vignoble de l'Orpailleur ce soir, accompagnés d'un contrebassiste et d'un clarinetiste. Interprétant des pièces du répertoire de Django Reinhardt et autres artisans du manouche, le groupe entend faire lever la salle de ses airs enivrants.

peut être le jazz manouche», décrit François.

S'inspirant du populaire groupe français des années 30 le Hot Club de France, la formation montréalaise apprête les mélodies de la référence du manouche, Django Reinhardt. «On fait du Django pur

et dur», renchérit Martin, visiblement passionné par l'œuvre de Reinhardt.

«Ça peut aussi ressembler à du folklore tzigane de temps en temps, ça dépend de ce dont on a envie», souligne François qui tient à mentionner que le manouche offre une certaine liberté dans

l'interprétation. «On peut improviser quand on joue mais seulement quand la technique y est.»

C'est que la musique manouche requiert une grande maîtrise de l'instrument principal, la guitare. «On ne joue pas du manouche comme on joue du

blues. Même la position de la main est différente», explique François, en positionnant ses doigts de guitariste tel un «vrai», comme il aime le rappeler.

Selon les deux musiciens, la pratique de ce style nécessite une discipline peu commune. «La communauté manouche est petite. Il y a environ trois ou quatre bands à Montréal et franchement, on souhaite que ça ne grandisse pas trop, question de conserver le côté underground», avoue François.

## Après Montréal

«On commence quand même à sortir de Montréal, tranquillement pas vite.» L'ambition du Hot club de ma rue paraît nébuleuse pour les deux musiciens. «En fait, tout ce qui est marketing, ça ne m'intéresse pas, avoue François, mais comme on aimerait éventuellement faire un disque au printemps, il va falloir y penser.»

Surtout en spectacle dans les bars et bistros de Montréal, le groupe a toutefois participé à plusieurs rassemblements musicaux d'envergure. «Ça fait deux fois qu'on va au Festival de jazz de Montréal et c'est trippant», s'exclame Martin. «On revient de St-Pierre-et-Miquelon aussi, où on pense avoir fait un malheur, ils nous ont invités pour l'an prochain», souligne non sans fierté François.

Malgré les invitations de plus en plus nombreuses, les années à venir ne sont toutefois pas tracées pour le Hot Club de ma rue. «Nous, ce qu'on veut surtout c'est s'améliorer et pour le reste, on verra», prétend Martin tout à fait satisfait de l'endroit où se trouve son groupe en ce moment.

## En bref

### Acton-Vale-on-the-beach

ACTON VALE (PF) — Vingt camions de sable, quelques filets de volley-ball, des haut-parleurs et des hot dogs, et hop!, Acton Vale se transforme, le temps d'une fin de semaine, en mini-plage, la mer en moins. Avis aux festifs et aux sportifs, le quatrième Beach Party démarre au centre-ville à partir de 19h ce soir et jusqu'à samedi soir. Tournoi de volley-ball offert. Sandales, crème solaire et paréos non fournis.

### On célèbre la Suisse... à Sutton

SUTTON (JPP) — Le mont Sutton battra au rythme de la fête nationale

Suisse, demain, alors que les membres de la communauté célébreront leur appartenance à leur nation. Au menu: messe chantée, jeux pour les enfants et pour les adultes, lutte suisse et activités folkloriques. Les plus patriotiques ne seront pas laissés pour compte puisque les hymnes nationaux et des discours officiels se tiendront dès 8h. Le prix d'entrée est au coût de 8 \$ pour les personnes âgées de plus de 15 ans, et comprend le stationnement et une remontée en télésiège jusqu'au sommet du mont Sutton.

### Visa le renard, blessa un voisin

LECHELLES, Suisse (AP) — Un quidam d'une quarantaine d'années

pris une volée de plomb alors qu'il était assis derrière une maison mercredi à Léchelles dans le canton suisse de Fribourg.

L'enquête a permis d'établir qu'un homme a tiré sur un renard qui se trouvait sur sa propriété, que plusieurs plombs ont été déviés et ont touché une personne assise à une table de jardin, a précisé hier la police cantonale fribourgeoise.

Le blessé a été soigné à l'hôpital de Payerne (VD) où les médecins ont constaté quatre blessures provoquées par des impacts de plombs. Le tireur, âgé entre 65 et 70 ans, sera poursuivi. Quant au renard, il court toujours.

## Agenda

Rencontre des **Alcooliques anonymes**, tous les vendredis. Info: 405-9321.

Réunion **Al-Anon** (non fumeur), tous les vendredis à 20h, au CLSC de Farnham.

Rencontre des **Amis du folklore de Ste-Brigide** tous les vendredis au Centre municipal au 510, 9<sup>e</sup> rang à Ste-Brigide.

**Biblio-gare de Saint-Armand** organise un repas-partage, tous les vendredis, à compter de 18h, au 416 Chemin Luke, Saint-Armand.

**Bibliothèque Missisquoi**: vente de cartes de l'Unicef et livres d'occasion durant les heures d'ouverture: vendredis, samedis et dimanches entre 13h et 16h au 187 Champlain,

Philipsburg.

Réunion des **Gamblers anonymes**, tous les vendredis à 19h30, à la Maison le Passant, 436 Horner, Granby. Info: 1 800 484-6664.

Café rencontre organisé par le **Groupe amitié-rencontre La Magie du coeur** (regroupement des personnes seules), tous les mardis et vendredis à 19h, au bar de l'hôtel Le Granby, 700 Principale, Granby. Info: 776-7913 ou 372-9425. Bienvenue aux 18 ans et plus!

Vente de vêtements au profit de la **Paroisse Roxton Pond**, tous les jeudis de 13h à 18h et tous les vendredis de 13h à 16h, au 922 Principale, Roxton Pond.

## Bonne fête

Joyeux anniversaire de naissance à Jean-François Hamel, Maricourt; Irène Rousselle, Granby; Marc Larivée, Granby; Lorraine Côté, Granby; Joanie Coiteux, S-Césaire; Robert Jalbert, Granby; Louise Marchesseault Papineau, Farnham; Suzanne Côté, Waterloo; Françoise Latour Hamel,

Lawrenceville; Francine Latour Hamel, St-Joachim; Réjeanne Lequin, Granby; Mario Beauregard, Granby; Janozick Vandal, Granby.

(Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi).

**Vous voulez vendre rapidement votre auto, votre piano ou votre frigo?**

**AFFAIRE CLASSÉE!**

Grâce aux petites annonces de

**La Voix de l'Est**

Pour une vente efficace et rapide  
**DEUX NUMÉROS FACILES À RETENIR**

**375-VENDU et**

**le 375-8888**

**375-VENDU et**

**J'ai tout VENDU!** 269036V

**Maxime Malo**  
Conseiller en sécurité financière

- Assurance-vie
- Assurance maladie grave
- Prêts hypothécaires
- REEE (régimes enregistrés d'épargne-études)
- REER
- Placements

615, rue Principale  
Granby (Québec) J2G 2Y1  
Tél. bur.: (450) 372-4054, poste 246  
Sans frais: 1-888-840-8438  
Télécopieur: (450) 777-2482  
maxime.malo@agc.inalco.com

**INDUSTRIELLE ALLIANCE**  
ASSURANCE ET SERVICES FINANCIERS INC.

VOTRE VIE SUR TOUTE LA LIGNE

278021V

Bourse de Toronto

VENDREDI 30 JUILLET 2004 - LA VOIX DE L'EST

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks.

A et B

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the A et B section.

C

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the C section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the D & F section.

D & F

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the D & F section.

C

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the C section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the G section.

G

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the G section.

D & F

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the D & F section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the H & J section.

H & J

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the H & J section.

H & J

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the H & J section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the K & M section.

K & M

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the K & M section.

N & O

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the N & O section.

Coup d'oeil boursier

Vendredi 30 juillet 2004

Table with 2 columns: S&P/TSX, Dow Jones

Table with 2 columns: DOLLAR, Or (US\$)

Table with 2 columns: R et S

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for stocks in the R et S section.

Suite à la page suivante

Économie

Vidéotron se lance dans la téléphonie par Internet

Karine Fortin MONTRÉAL (PC)

Des années après avoir évoqué l'idée pour la première fois, le câblodistributeur Vidéotron a finalement confirmé hier son intention d'offrir des services de téléphonie par Internet à ses clients résidentiels d'ici la fin de 2005.

L'entreprise, qui fait partie du conglomérat Quebecor Média, pourra utiliser le réseau et les serveurs de sa société sœur Vidéotron Télécom, spécialisée dans les communications d'affaires.

Vidéotron prévoit néanmoins investir 80 millions \$ dans ses infrastructures et dans sa technologie au

ours des quatre prochaines années, a annoncé le chef de la direction

Les clients du service de Vidéotron pourront conserver leurs appareils et leur numéro de téléphone actuels.

financière de Quebecor, Jacques Mallette.

Selon Vidéotron, la transition au service Internet — aussi appelé ser-

vice IP — se fera très aisément. Il suffira d'installer chez les clients un modem convertissant la voix en données qui seront ensuite acheminées par le réseau de Vidéotron Télécom ou par modem téléphonique.

Le pdg de Vidéotron, Robert Dépatie, assure que les clients du service de Vidéotron pourront conserver leurs appareils et leur numéro de téléphone actuels. «J'utilise le système depuis des mois et ça fonctionne très bien», a-t-il confié.

La direction espère que la téléphonie permettra à l'entreprise d'accélérer la croissance de ses services numériques.

Vidéotron évalue à 250 \$ le coût d'acquisition d'un client pour ce nouveau service qui sera offert tout

seul ou dans le cadre de forfaits incluant aussi le câble et Internet.

Lors d'une conférence téléphonique, des analystes ont fait remarquer à la direction de Vidéotron que ce prix était largement inférieur à ceux fournis par Shaw et Rogers, qui ont aussi laissé savoir récemment qu'ils tenteraient une percée dans la transmission de voix par IP.

Vidéotron se défend bien d'avoir sous-estimé les coûts.

La concurrence suivra

Outre les câblodistributeurs, les géants BCE et Telus ainsi que les fournisseurs de téléphonie sans fil Microcell (Fido) et Call-Net prévoient offrir des services de téléphonie par

Internet à leurs clients au cours des prochains mois.

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) devrait faire connaître sa position sur la téléphonie IP résidentielle au début de l'année prochaine.

Les anciens monopoles — dont Bell et Telus — souhaitent que le marché soit entièrement déréglementé tandis que leurs nouveaux concurrents voudraient bénéficier d'une certaine protection.

«Il est essentiel que le statut réglementaire qui encadrera les services (IP) soit bien défini et tienne compte de la position de marché dominante des entreprises de services locaux traditionnels», a insisté M. Dépatie dans un communiqué.

Bénéfice net de 3,22 M \$ pour Lassonde

MONTRÉAL (PC)

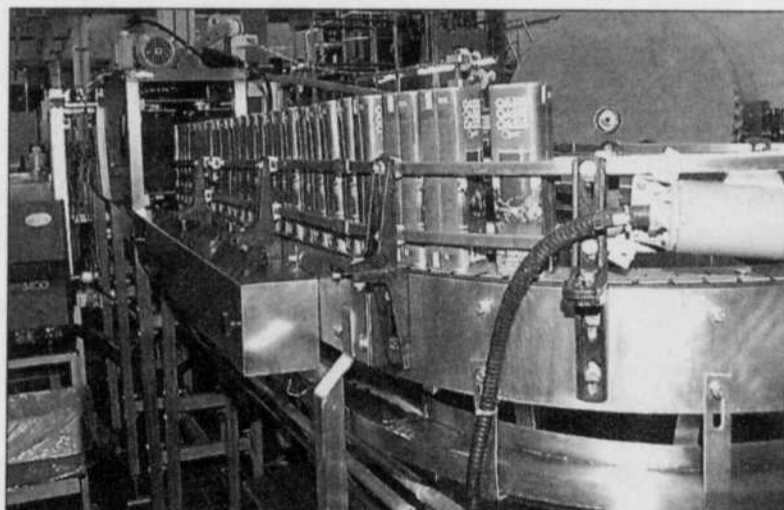
Le producteur de jus de fruits Lassonde a fait part, hier, d'un bénéfice net de 3,22 millions \$ au trimestre échu le 3 juillet, comparé à celui 3,01 millions \$ un an plus tôt.

Le chiffre d'affaires de l'entreprise de Rougemont était de 64,4 millions \$, en léger recul sur les 64,7 millions \$ amassés sur la même période en 2003.

La baisse des ventes, selon l'entreprise, est due à un recul de la demande occasionnés par un printemps froid et aux pluies des dernières semaines dans l'Est du Canada», ce qui a touché le marché des boissons de fruits.

Immobilisations

Par ailleurs, les immobilisations étaient de 73,7 millions \$, soit 1,7 millions \$ de plus qu'au



archives La Voix de l'Est

Le chiffre d'affaires de l'entreprise de Rougemont a légèrement reculé au dernier trimestre

31 décembre 2003. Cette évolution tient à des acquisitions de 5,1 millions \$ pour améliorer les procédés

de fabrication en Ontario et au Québec et pour l'équipement informatique.

Les exportations québécoises en baisse

MONTRÉAL (PC)

Les exportations internationales de marchandises du Québec ont reculé de 3,4 % en mai par rapport à avril, indiquait hier l'Institut de la statistique du Québec (ISQ).

Au total des cinq mois, par contre, leur valeur présente une croissance de 3,5 % comparé à la même période en 2003.

Parmi les 25 groupes que répertorie l'ISQ, neuf étaient en baisse, la plus forte affectant celui des avions, suivi «de loin» par celui des produits chimiques organiques et celui des navires et bateaux.

Des 16 groupes en hausse, ceux du matériel de télécommunications et du matériel de bureau ainsi que du bois d'œuvre résineux ont présenté les plus forts gains.

Vers les États-Unis, les exportations, qui avaient déjà décliné de 1 % en avril, sont tombées d'un peu plus de 4 % en mai. Les ventes d'avions en sont la cause principale, «la très grande majorité des produits (...) affichant une progression par rapport à avril», précise l'ISQ.

Au chapitre des importations, leur valeur a augmenté de 0,3 % en écart mensuel; sur les cinq premiers mois, le total dépasse de 6,8 % celui du même laps de temps en 2003.

Le Québec a plus importé dans 15 des 25 groupes compilés, au premier chef dans celui de l'automobile, puis les produits chimiques inorganiques, l'électronique et semi-conducteurs ainsi que le groupe du papier et du carton.

Parmi les 10 en diminution, on retrouve le groupe du pétrole brut, celui des médicaments, celui des minerais ainsi que celui des concentrés et déchets de métaux (autres que le fer et l'aluminium).

T à Z

Table with multiple columns listing company names, sales figures, and changes. Includes companies like Real Rep, Redcorp, Reko Inti, etc.

Du lundi au vendredi de 8 h à 17 h\* 375-8888 / 375-VENDU



# Petites annonces

télécopieur: 375-2195 \*avant 16 h pour parution le lendemain  
\* le jeudi avant 16 h pour parution dans LE PLUS ou pour SPÉCIAL WEEK-END

**PRENEZ NOTE QUE:**

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces.

Notre journal se rend responsable d'une seule insertion erronée.

Toute erreur ou annulation dans les éditions du MARDI au SAMEDI doit être soulignée AVANT 16 h pour être corrigée ou annulée le lendemain.

Toute erreur ou annulation dans Le Plus ou pour le SPÉCIAL WEEK-END doit être soulignée avant le JEUDI, 16 h pour être corrigée ou annulée.



**922** Logements vendus depuis 2000

**Yves Forand**

375-1621

378-4120



RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé



Faites affaire avec un homme efficace

Pour des résultats  
**Bernard**  
est là!

Bernard Rousselle agent immobilier affilié



776-3578

378-8085

ROYAL LePAGE AVANTAGE

**501 PROPRIÉTÉS A VENDRE**

**A VENDRE OU A LOUER PAR PROPRIÉTAIRE**  
Maison en brique, garage, cour en asphalte, terrain 50x100, près de l'aréna. Prix: 139,500\$. Libre imm. Inf.: Marc au 522-4611.

**COMMERCIAL** Poss. de 4 logements ou 4 locaux à rénover + entrepôt sur grand terrain. 4 km de l'autoroute 10, sortie 90 à Foster. Info. 450-360-3954.

**SHEFFORD** endroit tranquille, constr. 2003-2004, 4 c.c., armoires cuisine + s.bain + planchers cerisier, 2 s.bain, toit cathédrale, 775-4455

**502 PROPRIÉTÉS A REVENUS A VENDRE**

**DUPLEX EN BRIQUE** : 2x5%, plancher bois franc, secteur tranquille, près parc industriel, très propre, 145,000\$ ferme. Inf.: 777-3915

**510 COMMERCES A VENDRE**

**CANTINE A VENDRE BIEN SITUÉE**, Canton de Granby, env. 40 places. 375-2887

**531 APPARTEMENTS A LOUER A GRANBY**

**2% CHAUFFÉ, ÉCLAIRÉ et MEUBLÉ**  
335\$/mois. Bâtisse récente, centre-ville, près cégep, buanderie. Bail avec références. Info: 775-5564

**NOUVEAU! LIBRE 1er août, BEAU 3%**, semi-meublé, chauffé, éclairé, 1130 Simonds Sud, 410\$ par mois, références obligatoires. 776-0636.

**PRÈS DES GALERIES** : 3% à 415\$/mois, SECTEUR HAUTE-VILLE : 3% à 515\$/mois. Inf.: 521-4444

**PRÈS DU CÉGEP** Meublé, chauffé, éclairé, câble. 1%, 285\$. 2%, 335\$. 2% avec chambre, 365\$ et 385\$. Info. 378-4121.

**532 LOGIS A LOUER EN REGION**

**ANGE-GARDIEN** : grand 4%, dans un 4 logements, secteur tranquille, plancher de bois, grand patio, entrée privée, près de l'autoroute, libre imm. 450-293-4102, 450-776-0944.

**ST-CÉSaire** : 4%, au 1703 Avenue du Frère André, 350\$/mois, libre immédiatement. Info.: 469-4333 ou 469-5126

**533 LOGIS A LOUER A GRANBY**

4% à louer, avec garage, chauffé, éclairé, possibilité de câble, libre 1er août, après 17 h au 378-3177.

5% À LOUER, remise ext., grande galerie arrière, corde à linge, pour personnes 50 ans et +, rue Joffre, 595\$/mois. 372-9627 ou 379-9344

5% GRAND LOGEMENT, avec plancher flottant et céramique. Demandez Christian au 450-531-9595.

**533 LOGIS A LOUER A GRANBY**

\*\*\*\*\*  
GRANDS 3%-4%, MODERNES  
Semi-meublés ou non  
3% sept., oct., 445\$

4%, août, sept., 495\$ à 510\$  
Style condo à aires ouvertes.  
Armoires mél. blanches, comptoir-lunch, aspirateur central, inst. lav.-séch. dans 3%.  
Secteur résidentiel près des Galeries.  
Idéal pour retraités ou semi-retraités.  
51 Pinard - 276 Simonds. 372-2474

A LOUER 1%, 3%, 4% et 5%  
Info: 776-2443

**Christian Lalumière**  
*L'agent à votre hauteur*  
378-4120  
RE/MAX Professionnel C.L.  
Courtier immobilier agréé

**501 PROPRIÉTÉS A VENDRE**

**501 PROPRIÉTÉS A VENDRE**

**378-4120**  
Elle cherche et trouve  
POUR VOUS!  
**Danielle SAVARD**  
RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

**Renaud Béliveau**  
**VENDEUR À L'ANNÉE!**  
378-4120  
RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

**JEAN-HUGUES ST-PIERRE**  
378-4120  
JEAN-HUGUES ST-PIERRE  
RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

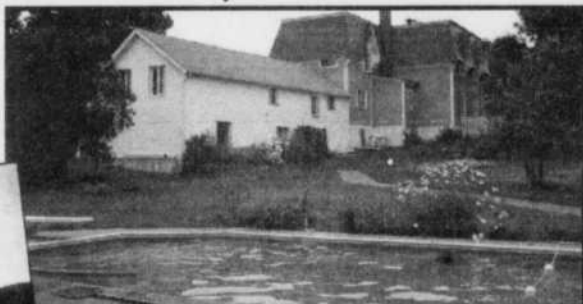
**Yves Paquette**  
Plus qu'un conseiller... un ami  
Bur.: 378-4120  
Estimation gratuite  
Un seul appel suffit  
Remax Professionnel inc. Courtier immobilier agréé  
rés: 378-9940  
cell: 775-9940

ROYAL LePAGE AVANTAGE

378-8085

Magnifique maison ancestrale rénovée à 90%, zoné commercial, piscine creusée. Venez la visiter pour découvrir son véritable cachet.

853 Principale, Roxton Pond



Agent immobilier affilié

**BERNARD ROUSSELLE 776-3578**

## 501 PROPRIÉTÉS À VENDRE



**Barbara Verhoef**  
Cell.: 522-2252

## 501 PROPRIÉTÉS À VENDRE



**Daniel Morin**  
Cell.: 775-7500

**ROYAL LEPAGE**  
**AVANTAGE**  
378-8085  
Agents immobiliers affiliés

## 504 VISITES LIBRES

**DERNIÈRE HEURE... A QUI LA CHANCE?**  
**LIBRE IMMÉDIATEMENT**



**VISITE LIBRE**  
ce dimanche de  
**14 h à 16 h**  
**87 Ontario**  
**CT GRANBY**



*Pour des résultats...  
Bernard est là!*

**Bernard Rousselle**  
Agent immobilier affilié  
776-3578 378-8085

## 504 VISITES LIBRES

**ROYAL LEPAGE**  
**AVANTAGE**  
378-8085

## 533 LOGIS À LOUER À GRANBY

**BUSSIÈRE (RUE)**: grand 4<sup>e</sup> 1<sup>er</sup> étage, libre, plancher flottant, remises int. et ext., câble four-ni. Idéal pour personne seule ou couple retraité. 577-0302.

**GRAND 4<sup>e</sup> - RUE PINARD**, balcon, très propre, 495\$/mois, sept. Insonorisé, tranquille, plancher béton, style condo. Info: 372-2474.

**OFFRE SPÉCIALE**  
**1 MOIS GRATUIT**  
**GRANDS 4 1/2 NEUFS**  
Grand balcon, 2 choix de modèles  
Prêts imm. Réservation pour sept.  
Choix d'étage. 961 Caron. 575\$/mois  
Références demandées  
Visite sur rendez-vous, 372-0382

**PRÈS DES GALERIES, RUE BOUCHARD**  
5<sup>e</sup> au 3<sup>e</sup> étage, 495\$/mois. Info: 521-4444

**SECTEUR HAUTE-VILLE**, 4<sup>e</sup> à 635\$/mois, et aussi 5<sup>e</sup> à 635\$/mois. Info: 776-4536 ou 776-8456

## 539 CHAMBRES À LOUER

**A1 - BELLES CHAMBRES**: tout inclus, câble, tél., lav.-séch., etc. 160 rue Robinson Sud, près parc industriel de Granby. 777-0479, 375-4556

**A GRANBY, 347 St-André O**, chambre pour homme seulement, endroit tranquille, 50\$/semaine. Pas d'étudiants. 450-375-2421

**\*\*\* CHAMBRE EN VILLE \*\*\***  
Meub., chauff., écl., clim., câble, buanderie gratuite, libre. 531-2883, 360-0796, cell. 521-8618

## 545 LOCAUX À LOUER

**LOCAL 22 PI. X 42 PI. POUR BUREAU** avec sous-sol de même dimension. Grand stationnement. Au 115, 11<sup>e</sup> rang, Granby. Tél.: 372-0119.

**LOCAL COMMERCIAL** au centre-ville. Avec entrée de 550 volts, 1,800 pi. car. Prix à discuter. Info: 378-9020.

## 574 VENTES DE GARAGE

**MÉGA VENTE DE GARAGE**  
**DERNIÈRE CHANCE**. Vendredi 13h et tôt samedi 30-31 juillet, au 193 rue Rivière Bedford. Poêle, réfrigérateur, lave-vaisselle, table, chaises, linge, draps, vaisselle. **MEUBLES ANTIQUES**.

**MÉTIER À TISSER** vertical, meuble de moulin à coudre et coiffeuse antiques; dépoussiéreur Cooper Horton; fleurs vivaces en pouponnière, objet divers. Vendredi 30 juillet, 13 h à 20 h, samedi 31 juillet 7h30 à 18 h au 428 et 430 chemin Warden, Canton Shefford.

**VENDREDI - SAMEDI** le 30-31 juillet à 8h. A.M. Bcp. de jouets d'enfants, meubles, bcp. d'antiquités, petite remorque de vélo, poussette pour faire du patin à roulette, 2 garde-robe portatifs et beaucoup d'autres choses. Plusieurs familles réunies. Aussi, Piano électronique Yamaha, aussi Violon. Si pluie, remis à dimanche au 583 Fournier à Granby.

**VENTE DE GARAGE**  
Au 9 Dufferin, Waterloo, 31 juillet et 1<sup>er</sup> août.

## 600 DIVERS ARTICLES

**\$ ACHETONS CD, CONSOLES ET JEUX VIDÉO**  
Payons comptant pour C.D., DVD, jeux et consoles. Super Nin, N-64, Game Boy et Play Station, X-Box. Le Troc, 338 Principale, 777-2199

**\$ PAYONS COMPTANT \$**  
Achetez cd, DVD, jeux Playstation I et II, Nintendo, S.NES., N-64, Game Cube, Gameboy, X-Box. Le Spot, 267 Principale 450-375-0555.

**4 MAGS CHRYSLER** 16 pouces, 5 trous, prix 200\$. 372-0227

**ARTICLES DE BÉBÉ**: berceau, bassinette Morigeau, carrosse Perego, chaise haute, barrière, le tout: 225\$. Laveuse et sècheuse, 5 ans d'usage, 300\$. Lave-vaisselle, 125\$. 375-6018

**BLEUETIÈRE 235**  
Auto-cueilleuse et déjà cueillis  
Au 910 Elmire, St-Paul d'Abbotsford  
(route 235, direction St-Pie)  
De 8 h à 20 h  
Prop.: Géatane Mc Cutcheon  
Tél.: 450-379-5331

**BOÎTE DE PICK-UP** en fibre de verre. Bleu prusse, 7 pi., 6 mois d'usage. Aubaine. Info: 372-7565 ou 375-2967.

**Fruits - Légumes**  
à cueillir ou cueillis  
Framboises fin de saison  
Bleuettes, Fraises, pommes  
Tomates de conserve  
concombres, oignons, piments, etc.  
Nouveau kiosque au:  
2360 Principale Est à St-Paul  
Aussi kiosque chez Zellers  
Produits maison

**LE MARAÎCHER ANDRÉ CÔTÉ**  
2150, rg Papineau, St-Paul  
Info: 379-5277

**PLANCHES DE CÈDRE**  
Info: 819-829-9050

**POÊLE ET RÉFRIGÉRATEUR**, couleur amande, à vendre, très propres, 395\$. Info: 372-5618

**SUZUKI Sidekick 93**, 4x4, aut., 1,995\$. Trail-tente pour moto ou petite voiture, poids total 325 lbs., coquille toute en fibre de verre, flammbant neuf, prix d'aubaine. Compresseur à l'air, compact, idéal pour chantier de construction, à l'état neuf. Prix, 225\$. Info: 450-546-7515.

**TABLE, 4 CHAISES** des années 60'. 125\$. Table, 4 chaises modernes, 100\$. Divan-lit Simmonds, 80\$. Lit, 39 po., en chêne, 40\$. Lit, 54 po., en pin, 30\$. 6 portes persiennes, 20\$/ch. Et autres articles. 126 Alexandra, Granby. Info: 378-7505.

## 601 MEUBLES

**MOB. DE SALLE À MANGER**: 6 chaises, buffet et huche, marque Carrier. Bibliothèque murale 3 sections. Propres comme neufs. 375-4696.

## 602 ANIMAUX

**RELAIS CANIN**  
- CHIOTS TOUTES RACES, chiens entraînés  
- Cours d'obéissance privé et intensif  
- Toiletage  
- Pension (air campagnard)  
- Accessoires et nourriture  
- Service d'accouplement  
- Maternelle gratuite (chiots entre 2 et 4 mois)  
- Évaluation gratuite de votre chien.

**CATHY, (maître-chien), propriétaire**  
**NICOLE, conseillère canine**  
**MANON, toiletteuse**  
1487 Principale, Canton Granby  
Info: 450-777-4414

**GELDING 10 ans** avec selle. Jument 2 ans CH, avec papier. Poulain 1 an. Info: 450-297-4822

## 602 ANIMAUX

**MAGNIFIQUES PETITS CHATONS HYMALAYENS**, blue point, 5 femelles, pure-race, enregistrés, vaccinés, verm. avec carnet de santé, prix 200\$ chaque. 372-8288.

## 606 BATEAUX

**GREW 1980** 16 pi., moteur 120 h.p. (in board) avec remorque, excellente condition. 3,400\$. Claude 450-375-1168 (jour); 450-777-5995 (soir)

## 610 MACHINES À COUDRE

**MACHINES À COUDRE** industrielles. Brother, plane ordinaire ou needle feed et une 12 aiguilles. Info: 378-9020.

## 611 VÊTEMENTS

**CRAVATTES ET CEINTURES** haut de gamme et exclusives au prix de détail moins 50%. Vente en gros possible. Inf.: 534-5218

## 630 ESCORTES

**! CLAIRE DE LUNE - NOUVEAU PRIX !**  
Reçoit / déplace jour/nuit  
4 à 8 filles. Granby/région, 469-3101

**\*\*\* AGENCE AU 7<sup>e</sup> CIEL \*\*\***  
24 / 24, 7 / 7 Hôtesse disponibles.  
Plaisir garanti, discrétion. Reçoit et se déplace.  
URGENT: engageons avec ou sans expérience.  
450-548-5757; 450-521-0804

**\*\*\* AGENCE BLEUE NUIT \*\*\***  
SIRENES SENSUELLES, douces, érotiques  
reçoivent et se déplacent. Homme + femme + duo disponibles. Spécial estival. 776-3410

**MOMENT INTIME**, (spécial) d'une extrême douceur. Très sensuelle. 405-4634

## 640 SERVICES OFFERTS

**DRAINAGE**  
**PROBLÈMES D'EAU ET FISSURES**  
Garantie 5 à 10 ans transférable

**SPECIALITÉS**  
Fissures et drainage intérieurs et extérieurs, drainage de surface de terrain, pose de drain de "footing" au fossé, outils spécialisés pour nettoyer et déboucher drains de maison, etc., remplaçons "sound pump" par drainage naturel, élimination d'eau du sous-sol par le plancher et murs, réparation de solages de pierre et entrée de cave et de garage brisé par le gel. Réparation de solages de blocs. Réparation aussi infiltration d'eau par châssis, brique et cheminée. Réparation de fosse à purin.  
Service d'appel 7/7  
G. PERRON ENTREPRISE  
Entrepreneur licencié membre de l'APCHQ  
RBO-8003-8623-69. Tél.: 378-4426

**PATIO, CLÔTURES, AIRES DE JEU**  
pour enfants. Tables de pique-nique, le tout sur mesure, en bois traité, nouvelle génération. Estimation gratuite. Info: 4 5 0 - 6 5 8 - 7 2 2 2

## AVIS

**À NOS ANNONCEURS**  
La Voix de l'Est se réserve le droit de refuser l'insertion de toute annonce contraire aux normes et traditions établies dans notre société.

**Construction Raymond Gagné enr.**  
Entrepreneur général

*Aussi: toitures de tous genres  
Bardeaux d'asphalte et membranes  
élastomères Soprema  
Roxton Falls - Valcourt -  
St-Hyacinthe - Granby et région*

**2845, Chemin Maricourt**  
**Maricourt (Québec) JOE LLO**  
Tél.: (450) 532-3122  
Télex: (450) 532-3122  
Cell.: 1-450-770-1213  
Licence R.B.Q.: 8000-7743-92 29697-4V

## 642 GARDERIES

**NOUVEAU! GARDERIE** en milieu familial  
Canton de Granby. Grand terrain, repas équilibrés. Non-fumeur, Sécuritaire. Pour s'amuser avec vos bouts de choux. Info: 372-1904

## 646 MASSOTHÉRAPIE et SOINS THÉRAPEUTIQUES

**MASSAGE À 2 ET 4 MAINS**  
Mesdames Labbé - Blais, 777-4370, 375-8166

**MASSAGE DE DÉTENTE**  
Granby. Kassandra au 521-1331

## 649 AMITIÉ RENCONTRES

**HOMME DANS QUARANTAINE**, belle personnalité, 5'10", 220 lb, yeux bleus, cheveux sel et poivre, affectueux, amitié sincère, adore la nature, cherche femme bien dans sa peau, seule ou avec enfant. 775-1743

## 660 PERSONNEL DEMANDE

**ATTENTION!** Travaillez à domicile. Gagnez 450\$ à 1500\$/mois, temps partiel, 2,000\$ à 4,500\$ temps plein. www.OtherSolution.com.

**CAISSIER(ÈRE)S**  
**COMMIS- ÉTALAGISTE**  
**BOULANGERIE**  
Postes à temps plein  
de jour et de soir  
Se présenter au Shell  
98, route 235  
Ange-Gardien

**Plastiques Cellulaires Polyform inc.**  
Nous sommes à la recherche  
**JOURNALIER(ÈRE)S**  
Disponibles jour, soir, nuit  
Ce travail demande une bonne capacité physique et un bon esprit d'équipe  
Permanent, temps plein  
Horaire flexible pour étudiants  
Venir remplir une demande d'emploi chez  
**Polyform**  
454 Édouard, Granby

**MILISONE l'emploi**  
**CRE**  
CURSEUR DE RECHERCHE D'EMPLOI

Pour trouver un emploi à sa mesure il faut:

- Un bon curriculum vitae
- Savoir bien se vendre
- Découvrir les emplois non-publiés

**Appelez-nous!**

**LA MAISON DE L'EMPLOI**  
125, boul. Lord, Granby  
cregranby@videotron.ca  
(450) 378-2107

**Services gratuits**  
**simples et efficaces**

Cette activité est réalisée grâce à l'aide financière de l'Emploi-Québec

**Emploi Québec**  
Montréal

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

**NOUVEAU**

**ANGE-GARDIEN, CUISINIER (E)** avec expérience pour les déjeuners, dîners et de soir. **PLONGEUR, SERVEUSE** avec expérience et **HÔTESSES**, pour travail à Ange-Gardien, BAR-MAID, avec ou sans expérience. 450-293-3857, Mme Pronovost.

**AUBERGE DES CARREFOURS DE COWANSVILLE** est à la recherche de **CUISINIER(ÈRE)** avec expérience, Info Michel ou Benoit Ouellette au 263-7331

**BESOIN URGENT D'UNE RÉCEPTIONNISTE**  
Du lundi au mercredi - 12\$ l'heure.  
Communiquez aux Services Kelly  
450-378-6371

**CAMELOTS recherchés** pour distribuer  
**LA VOIX DE L'EST ET LA PRESSE À FARNHAM**

pour les rues: de l'Hôpital, Boul Kirk, Spoor et Yamaska.  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 527.

**CAMELOTS recherchés** pour distribuer  
**LA VOIX DE L'EST ET LA PRESSE À GRANBY**

pour les rues: Albert, Laval Sud, Mercier, St-François et St-Patrick.  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 527.

**CAMELOTS recherchés** pour distribuer  
**LA VOIX DE L'EST ET LA PRESSE À GRANBY**

pour les rues: Albert, Notre-Dame de 400 à 425, St-Charles de 90 à 110 et St-Jacques de 390 à 410.  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 527.

**CAMELOTS recherchés** pour distribuer  
**LA VOIX DE L'EST ET LA PRESSE À GRANBY**

pour la Terrasse Bellevue  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 529.

**RESPONSABLE de maintenance poste de jour**

**Exigences :**  
- Connaissances en électricité, soudure et hydraulique  
- Gérer plan d'entretien préventif  
- Capacité de gérer du personnel  
- Débrouillard  
- Disponible à faire du temps supplémentaire et à être sur appel  
Si intéressé, venir remplir une demande d'emploi au:  
**845, boul. Industriel, Granby**

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

**CAMELOTS recherchés** pour distribuer  
**LA VOIX DE L'EST À WATERLOO**

pour les rues Nord, McDonald, York, St-Jean et Des Côtés  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 529.

**CAMELOTS recherchés** pour distribuer  
**LA VOIX DE L'EST À WATERLOO**

pour les Eastern, Girouard, St-Joseph, De la Cour, Shaw, Foster de 4,400 à 4,700.  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 529.

**CHAUFFEURS POUR US** demandés, 2 fois par semaine, livraison de van fermée. Yves Bédard 450-244-5463.

**CHERCHE CHAUFFEUR-OPÉRATEUR** camion remorque /chargeuse à billots; permis de conduire classe 1, minimum 25 ans. 450-297-1102.

**COMMIS BILINGUE RECHERCHÉ(E)**  
Pour magasin, environ 28 h/semaine  
Inf.: 378-8801

**CUISINIER (E) demandé(e)**

Expérience en pâtisserie  
Bonnes conditions  
Références  
**AUBERGE QUILLIAMS**  
Demandez David  
450-243-0404  
572 Lakeside, Lac Brome  
Autoroute 10, sortie 90

**CUISINIÈRE FAISANT SERVICE AUX TABLES**  
A temps partiel. Info: 450-777-3032

**EMPLOI IMMÉDIAT**

Représentants demandés avec possibilité de promotion dès la première année  
Nous avons deux postes vacants pour Granby et environ pour une compagnie internationale.  
Pour vous qualifier, vous devez :  
- Détenir un certificat de sec. V, Cégep ou plus;  
- Posséder une automobile  
- Avoir de bons antécédents  
Nous offrons :  
- D'excellents avantages sociaux  
- Formation à nos frais  
- Possibilité de 25,000\$ à 35,000\$ dès la première année  
Pour une entrevue confidentielle téléphonez au 531-4906, M. St-Laurent.

**EMPLOYÉ DEMANDÉ** pour maternité porcine. Une fin de semaine sur deux, avec expérience. Ste-Cécile de Milton. 375-7987, pag: 770-4739.

**G.D.S TRANSPORT** - Chauffeurs d'expérience demandés, avec classe 1, Québec/Ontario et U.S.A. (Floride). Appelez au 450-777-3821 ou faxer C.V. au 450-777-5964.

**HOMME à tout faire demandé**

pour entretien  
Apparence soignée, débrouillard, bricoleur  
Fin de semaine 9 à 5  
**AUBERGE QUILLIAMS**  
Jacques Laliberté  
450-243-0404  
572 Lakeside, Lac Brome  
Autoroute 10, sortie 90

**LA CAGE AUX SPORTS** est à la recherche d'une **HÔTESSE** et de **CUISINIERS**  
Informations: 777-1106

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

**LA POISSONNERIE COWIE RECHERCHE**

**RESPONSABLE À LA SANITATION**

Description des tâches:  
Inspection sanitaire des lieux et des équipements.

Lavage et assainissement des locaux et des équipements.

Prise de l'inventaire des produits sanitaires.

**Exigences:**  
Expérience en assainissement dans un milieu industriel alimentaire.

Connaissances des principes HACCP  
40 hrs / semaine  
Faire parvenir CV au:  
660 chemin Bernard, Granby J2G 9H9  
Télécopieur: 450-375-6125  
Courriel: cg@cowieinc.com

**Les DISTRIBUTIONS Guy Chicoine Inc.** est à la recherche d'un(e):

- PRÉPOSÉ D'ENTREPÔT (soir ou nuit)
- BOUCHER (sur semaine seulement)
- MANOEUVRE TRANSFORMATION

**Qualifications:**

- Capable de travailler au froid
  - Rapidité d'exécution
  - Bonne capacité physique
  - Avoir de l'expérience serait un atout.
- SI INTERESSÉ(E), envoyez votre C.V. au 434 Robinson Sud, Granby QC, J2G 7N1 ou par télécopieur au (450) 777-4585 à l'attention de René Graveline

**MATELAS BONNE NUIT**

est à la recherche d'une personne jeune et dynamique, à temps partiel pour semaine et fin de semaine pour livraison, travail d'entrepôt et vente.

Info: 375-5073

**MÉTRO BRETON GRANBY**

est à la recherche de **COMMIS D'ÉPICERIE**  
**COMIS À LA BOULANGERIE**  
**COMMIS À LA MISE EN PLACE ET À L'EMBALLAGE DES VIANDES**  
**COMMIS AUX METS CUISINÉS**  
Postes permanents, de 28 à 40 h/semaine.  
Apportez votre CV à M. Steve Taylor au 65 PRINCIPALE à GRANBY.  
Inf.: 378-9926

**Offre d'emploi**

**Deragon Ford/Lincoln recherche actuellement un ou une LAVEUR(SE) pour son département d'esthétique automobile.**

**Qualifications requises :**

- \* Habilité à travailler sous pression
- \* Capacité de travailler sous pression
- \* Dynamisme
- \* Travail d'équipe
- \* Souci du détail

Si vous croyez posséder ses qualifications veuillez faire parvenir votre curriculum vitae à l'attention des ressources humaines.

Téléphone : (450) 266-2432 poste 308  
Télécopieur : (450) 263-9271  
courriel: slupien@deragon.com

**PERSONNEL DEMANDÉ** pour travail d'usine. Se présentez au 599 Simonds Sud à Granby pour remplir une demande d'emploi.

**PLONGEUR (EUSE) et autres tâches** avec expérience, à temps plein de jour. **CUISINIÈRE** de déjeuner et spécial du jour, avec expérience; **SERVEUSE** à temps partiel de jour. Se présenter au Resto Chez Mary'o, 589 Dufferin avant 14h, Canton Granby.

**RÉCEPTIONNISTE-CAISSIER(ÈRE)**

La **ROTISSERIE au Coq** est à la recherche de réceptionniste-caissier(ère). Poste à temps partiel incluant les fins de semaine. Exigences: avoir 17 ans et plus, et facilité à communiquer. Si ce poste vous intéresse, faites parvenir votre C.V. à la Rotisserie au Coq 777 Principale, Granby, QC, J2G 2Y6

**Recherche journaliers LAVEURS PRESSION** pour entreprise dynamique, 40 h/semaine, de jour. Présentez votre CV: **ÉQUIPEMENTS PINSO**, 590 rue Rivière Cowansville ou par télécopieur 263-8896. Tél. 450-266-5000

**RECHERCHE JOURNALIER**

À temps plein, avec bonne capacité physique. Envoyez CV par télécopieur au 539-4177 à l'attention de Wayne Davis.

**RECHERCHE PERSONNE** fiable - honnête - dévouée et dévouée pour travail dans une résidence pour personnes âgées 521-3557.

**RECHERCHE PERSONNE SÉRIEUSE**

Compagnie internationale, concept de travail à domicile dans le domaine de la santé, nutrition. Formation fournie. Contactez Lyne au 375-9096, vendredi 30 juillet entre 13 h et 17 h.

**RÉSIDENCE DU MONT**, préposé(e) aux bénéficiaires demandé(e) de nuit, 28 h / semaine, une fin de semaine sur deux. Info : 375-4684 demandez Mario ou Bernard

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

**RESTAURANT AU VIEUX DULUTH**

est à la recherche de **CUISINIÈR(E)**

**PLONGEUR(SE) et SERVEUSES**

Travail à temps plein.

Vous présenter avec C.V.

au 925 Principale, à Granby

**RESTAURANT LA FINE GUEULE**

est à la recherche de **RESPONSABLE DE CUISINE.**

**CUISINIER(ÈRE) et SERVEURS(SES)**

Temps plein, salaire selon expérience.

Apportez votre C.V. au 300, rue Principale à Cowansville ou téléphonez au 450-260-1176

**RESTAURANT TIKI-MING** Employé(e) demandé(e) temps plein. Présentez-vous avec CV aux Galeries de Granby. Info: 450-372-8051

**RICO BAR ST-CÉSARE**, cherche **BARMAID** de belle apparence, avec ou sans expérience. 450-469-5581.

**SERVEUR(EUSES)**

expérience en cuisine raffinée et connaissance des vins, bilingue, bonne apparence

Endroit agréable

bonne clientèle

Établissement renommé

Auberge Quilliams

Demandez Ghislain

450-243-0404

572 Lakeside, Lac Brome

sortie 90, autoroute 10.

**SERVEUR(EUSE) AVEC EXPÉRIENCE**

en service de fine cuisine. Belle personnalité, beaucoup d'entregent. Joviale. Poste très intéressant. Diplômée en hôtellerie un atout. Bon salaire. Temps plein. Inf.: 372-0552.

**SERVEUR(SE)**

demandé(els), temps plein et temps partiel.

Présentez-vous avec CV chez:

Becco Pizza, 1667 rue Principale

Canton de Granby. Tél.: 378-3833

**SERVEUSE & LIVREUR**

demandé(s) au Becco Pizza de Waterloo 450-539-2400

**URGENT BESOIN CUISINIER(E)**

avec expérience, à temps plein et à temps partiel. Se présenter avec CV à la Micro Brasserie le Grimoire au 223 Principale à Granby.

**VERGER ROGER CÔTÉ DE ROUGEMONT.**

Postes à combler pour l'emballage de pommes. Temps plein ou partiel de septembre à juin. Demandez Mario 450-469-2997.

**670 AUTOS**

1988 CHEVROLET CORSICA, 4 portes, aut., propre, 425\$ nég. Inf.: 405-4542 ou 521-8253

**2002 MERCEDES C240 CLASSIC**  
Équipement élégance, grise, mags  
53,000 km, pneus neufs, 31,500\$.  
Info: 450-531-1602

**AUBAINE, MGB 1973 ANTIQUE**, bonne mécanique, bonne tenue de route, 4,300\$ discutable. **AUSSI MIATA 2000**, Spécial édition, 6 vitesses, cuir, etc. Doit vendre: 18,900\$. Inf. 263-4250 ou 521-8214.

**CHEVROLET CAVALIER 1995** 4 p., aut., A/C, vitres élec., comme neuve. 73,000 km. Info: 450-378-5499

**CIVIC EX-G 1998** noire, 4 p., gr. élec., A/C, cruise, aileron arrière. Seulement 78,000 km. En parfaite condition. 9,975\$. Info: 450-378-5640

**COLT 1993** aut., 170,000 km, 4 pneus d'hiver, 4 pneus d'été, dém. distance + anti-vol. En très bonne condition. 2,300\$. Info: 450-375-4822

**DODGE 600 1988** aut., propre. 500\$. Info: 450-372-1040

**HONDA CIVIC 2002**, 4 portes, 35,000 km, garantie 7 ans, pour balance de location, reste 2 ans. 372-1998 demandez Richard.

**JEEP GRAND CHEROKEE LAREDO 1993** blanc, 146,000 km, inspecté régulièrement. Prix: 5,000\$. Info: 450-539-3711

**JETTA 1991** à essence, aut. en bonne condition, freins et silencieux neufs, 1,900\$. Info: 522-4077

**MITSUBISHI 2002 GS**, aut., rouge, tout équipé, 32,000 km, 16,500\$. Info : 372-6418

**SATURN 92**, 4 portes, manuelle, 250,000 km, 1,500\$. Inf: 450-405-3698.

**671 FOURGONNETTES**

**DODGE CARAVAN 99**

7 passagers, 4 portes, couleur prune, 75,000 km, démarreur à distance, impeccable, groupe électrique, vitres teintées, en excellente condition. Dame propriétaire. 8,850\$. 522-2841.

**WINDSTAR 2002** grise, tout équipée, 102,000 km (grande route), 16,300\$. Info: 450-372-2157

**672 CAMIONS**

**CAMION MAZDA 1996**, Club Cab, B-3000, V6, man., 110,000 km, boîte, 4 pneus d'hiver sur roues, 7,500\$. 777-2401

**DODGE DAKOTA 92**, 4 cyl. 2.5 L, manuelle, 5 vitesses, 123,498 km, boîte 8 pi. + protecteur en fibre + cabine. Mécanique, peinture, bonne condition, 3,000\$. Inf: (450) 263-0213.

**SILVERADO Z71 2000** 4 x 4, modèle 1500, tout équipé, 83,000 km, 5.3 L. 20,500\$. Info: 450-378-2116

**678 TENTES-ROULOTTES**

**A LOUER ET À VENDRE** : Tentes-roulottes (5 grands), tout équipées, Route 112, face au camping Tropicana. Ouvert 7 jrs. 450-378-0149

**TENTE-ROULOTTE BONAIR** 6 places, bien équipée, très propre. Info. 469-4354.

**PRÉVENTION SUICIDE**

450 375.4252

1 866 APPELLE

**Les P LONS LANIFIÉS**

Préparons la santé de l'avenir!

Un geste pour les générations futures.

Centre hospitalier de Granby / Fondation du Centre hospitalier de Granby

205, boulevard Leclerc Ouest, Granby (Québec) J2G 1T7  
Téléphone : 450.375.9030 / Télécopieur : 450.375.8006  
www.chgranby.qc.ca / fondationchp@trss16.gouv.qc.ca

**PHARMACIE BRIGITTE BACHAND**  
pour le nouveau brunet Granby-Canton

est à la recherche d'un(e)

**PHARMACIEN / PHARMACIENNE** / **TECHNICIEN(NE) de laboratoire en pharmacie**

Postes disponibles temps plein  
Salaire compétitif  
Avantages sociaux et autres  
Pour un nouveau défi avec une équipe dynamique  
Contactez Mme Brigitte Bachand, pharmacienne  
M. Guy Pinel ou M. Steve Goudreau  
372-1150 - 534-3434  
ou envoyez votre c.v. à brunetbromont@infopharme.ca

## Horoscope



Lion

**du 23 JUILLET au 23 AOÛT**

Vous n'êtes aucunement responsable du comportement des autres. Alors chassez vite toute honte relative aux gestes posés pas des personnes que vous fréquentez. Parallèlement, en cette étape anniversaire, l'amour et les efforts que vous investissez dans un travail ou envers un emploi vous rapporteront au centuple. Rapprochement possible avec un collègue ou partenaire.



Vierge

**du 24 AOÛT au 22 SEPTEMBRE**

Voici un temps idéal pour repartir à zéro et pour pardonner aux personnes qui vous ont jadis causé de la peine. N'hésitez pas à faire table rase du passé. En vous libérant de vieilles rancœurs, vous ressentirez un profond sentiment de bien-être. Par ailleurs, avec l'actuelle présence de Mercure et de Jupiter en Vierge, la chance vous sourira sur différents plans.



Balance

**du 23 SEPTEMBRE au 23 OCTOBRE**

Il est probable qu'aujourd'hui on vous mette au courant d'une information que vous préféreriez ignorer. Somme toute, vous avez toujours l'opportunité de ne pas répéter ce qui vous a été dit. Toutefois, si cela vous place dans une situation embarrassante, rappelez-vous que la voie de l'honnêteté et de la transparence est toujours la plus noble. C'est veille de Pleine Lune...



Scorpion

**du 24 OCTOBRE au 22 NOVEMBRE**

En cette veille de Pleine Lune, vous serez la personne la mieux placée et qualifiée pour prendre les choses en charge. Car une situation n'attend que votre implication pour se régler. N'hésitez donc pas à prendre l'initiative, car personne d'autre ne le fera aussi bien que vous. Votre détermination et votre engagement seront des qualités qui séduiront.



Sagittaire

**du 23 NOVEMBRE au 21 DÉCEMBRE**

Les résultats que vous avez acquis sont déjà plus que satisfaisants; soyez-en fier et cessez de vouloir les parfaire. Des efforts excessifs et superflus peuvent surtout se traduire en perte de temps. Et puis, ne dit-on pas que le 'mieux' est l'ennemi du 'bien'? Alors aujourd'hui il est inutile d'en faire trop. Cette veille de Pleine Lune s'en chargera suffisamment.



Capricorne

**du 22 DÉCEMBRE au 20 JANVIER**

La fin de la visite mensuelle lunaire en Capricorne vous promet un vendredi riche en action et en rebondissements! Car une situation qui vous semblait plutôt défavorable pourrait soudainement se transformer en votre faveur. Et si vous sortez, vous pourriez tomber nez à nez avec quelqu'un que vous n'aviez pas revu depuis longtemps. Veille de Pleine Lune...



Verseau

**du 21 JANVIER au 19 FÉVRIER**

Vous évoluerez dans un climat de plus en plus passionnel. L'approche de la Pleine Lune en Verseau peut vous inciter à faire passer vos envies au devant de vos besoins. Le climat sera donc favorable aux loisirs et aux plaisirs de toutes sortes, mais vous vous amusez davantage si vous n'avez négligé aucune de vos responsabilités. Neptune est en Verseau...



Poissons

**du 20 FÉVRIER au 20 MARS**

On dit qu'il vaut mieux prévenir que guérir. Alors puisque vous êtes en mesure de prévoir les éventuels problèmes auxquels vous devrez faire face, pourquoi ne pas corriger la situation avant même que ceux-ci ne surviennent? La coopération volontaire des autres personnes impliquées est presqu'garantie. En cette veille de Pleine Lune, n'hésitez pas à prendre l'initiative.



Bélier

**du 21 MARS au 20 AVRIL**

Les activités casanières peuvent vous rapporter davantage de satisfaction que les sorties en public aujourd'hui. Si vous hésitez trop longtemps avant de vous rendre quelque part, vous devriez probablement rester chez vous. C'est une bonne journée pour mettre de l'ordre dans vos affaires. Mais des gens pourraient se présenter chez vous à l'improviste. Restez sociable...



Taureau

**du 21 AVRIL au 20 MAI**

Le passage de la Lune au trigone de votre Signe, en Capricorne, vous permettra de prendre le dessus ou de conserver une avance confortable sur un adversaire. Une intrigue romantique pourrait même venir charmer votre soirée. Alors soyez vous-même et ne chassez surtout pas votre naturel par crainte de déplaire. Car au contraire, il accentuera votre attrait.



Gémeaux

**du 21 MAI au 21 JUIN**

Le climat de la Pleine Lune de demain se fera déjà ressentir, et l'atmosphère sera empreinte de fébrilité. Mais vos rencontres et vos interactions sociales s'annoncent stimulantes et enjouées. Il suffira de ne pas révéler vos secrets aux mauvaises personnes. Une dépense importante n'est pas exclue, mais du moment que vous la considérez depuis longtemps... c'est permis.



Cancer

**du 22 JUIN au 22 JUILLET**

La visite de la Lune dans votre Signe complémentaire, le Capricorne, contribuera à consolider les relations qui vous tiennent à cœur. Un entretien intime avec une personne spéciale ne vous décevra pas. Ne sous-estimez pas le pouvoir de vos capacités intuitives. Car un de vos pressentiments pourrait s'avérer exact. Notez que le climat de Pleine Lune est dans l'air!

## Décès



**CHABOT**  
Tétreault  
Mme Pauline  
1928 - 2004

Au Centre Hospitalier de Granby, le 26 juillet 2004, à l'âge de 76 ans est décédée Madame Pauline Tétreault née Chabot, épouse de Monsieur Aldé Tétreault, demeurant à Granby.

Elle laisse dans le deuil, outre son époux Aldé, ses enfants: André (Johanne Boissonneau), Pierre, Louise (Donald Perras). Les enfants de son époux: Lise (Bernard Cochelin), Nicole (Michel Hébert). Ses petites-filles: Julie (Stéphane Rivard), Isabelle (Michel Poulin), Lucinda, Meggie. Ses deux arrière-petites-filles, Camille et Charlie Rivard. Sa soeur, Thérèse; son frère, Joseph (Jos) (Gislaine Dupuis); Ses beaux-frères et ses belles-soeurs: Aline Ferland (feu Bernard), Carmen (Frank Bergeron), Céline (Yves Boilard), Gérard (Christiane Bombardier), Marcel (feu Monique Girard). Ses deux tantes: Claire Tétreault et Marie-Berthe Tétreault, ainsi que plusieurs neveux et nièces, autres parents et amis.

Un gros merci aux employés du 5e étage du Centre Hospitalier de Granby ainsi qu'à Lucie Landry du C.L.S.C. pour les bons soins prodigués à Madame Tétreault. La crémation a eu lieu à Granby au crématorium Les Jardins Funéraires Bessette.

La famille recevra les témoignages de sympathie, vendredi, de 14 h à 17 h et 19 h à 21 h. Samedi, jour des funérailles, à compter de 12 h jusqu'au départ du salon à 13 h 45. Les funérailles auront lieu le samedi 31 juillet 2004. Le convoi funèbre partira de

Les Jardins Funéraires Bessette  
997 des Colombes  
(angle St-Jude N.)  
Granby  
Tél: 450-777-1171 ou  
1-888-730-6666  
Télé: 450-777-4393  
www.famillebessette.com  
Affiliée à la C.T.Q.

Pour se rendre à l'église St-Luc où le service sera célébré à 14 h; suivi de la mise en place au columbarium Les Jardins Funéraires Bessette. En guise de sympathies, des dons à la Société Canadienne du Cancer seraient appréciés. Les formulaires seront disponibles au salon. 28-30-31

Les résidences et les jardins funéraires

**Bessette**  
Le vrai sens des valeurs

Louis Garneau  
Président,  
Louis Garneau opticien inc.

Moi,  
j'ai signé  
ma carte  
de don  
d'organes.

Et vous?  
Un engagement  
clair!

1 800 257-3434  
LE DON DE LA VIE



**PARADIS**  
M. Julien  
1925-2004

À Granby, le 26 juillet 2004, à l'âge de 78 ans, est décédé M. Julien Paradis, époux de feu Thérèse Beauregard, demeurant à Granby.

Il laisse dans le deuil son fils Dominique (Anny Dufour), sa nièce Claudette Beauregard (Mario Lacasse) ainsi que ses autres parents et amis et plus particulièrement M. Gérard Desroches.

La famille désire remercier spécialement le personnel de la résidence Le Riverain, du CLSC de la Haute-Yamaska ainsi qu'une amie de la famille Marielle Paquette, pour leur dévouement envers M. Julien Paradis.

Les funérailles auront lieu le vendredi 30 juillet. Le convoi funèbre partira des salons de la

**MAISON FUNÉRAIRE**  
**GIRARDOT & MENARD** LTÉE  
170 Dufferin, Granby  
Tél. 372-4498 - Téléc. 372-2738  
courriel: girardot-menard@bellnet.ca  
Affilié à la C.T.Q.

pour se rendre à l'église Immaculée-Conception, où le service sera célébré à 11 h, suivi de l'inhumation au cimetière Mgr Pelletier, rue Dufferin.

A NOTER que la famille recevra les témoignages de sympathie, jeudi soir de 19 h à 22 h. Ouverture des salons, vendredi journée des funérailles, à compter de 9 h.

Des dons à l'Association du Diabète du Québec seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du salon funéraire. 28-29-30



**GAGNON**  
M. Henri  
1915 - 2004

Au Centre d'accueil Villa Bonheur, le 23 juillet 2004, à l'âge de 89 ans, est décédé M. Henri Gagnon, époux en premières noces de feu Mme Antoinette Jacques et en secondes noces de Mme Marie Evelyn Donovan, demeurant à Granby.

Outre son épouse, le défunt laisse dans le deuil ses enfants: Monique (Kenneth Hal), Gilles (Jacqueline Châtelain), Jeannine (Jean Roy), Paul (Nicole Lafrance), Françoise (feu Gaétan Jacques) (Arthur Hébert), Pierre (Diane Horner), Mario (Lyne Dubé), Lucie (Paul Lorch). Il laisse également plusieurs petits-enfants et arrière-petits-enfants. Lui survit aussi son frère Jean-Thomas Gagnon.

Les funérailles auront lieu le samedi 31 juillet. Le convoi funèbre partira des salons de la

**MAISON FUNÉRAIRE**  
**GIRARDOT & MENARD** LTÉE  
170 Dufferin, Granby  
Tél. 372-4498 - Téléc. 372-2738  
courriel: girardot-menard@bellnet.ca  
Affilié à la C.T.Q.

pour se rendre à l'église Très Ste-Trinité, où le service sera célébré à 11 h, suivi de l'inhumation au cimetière Mgr. Pelletier, rue Dufferin, Granby.

Les heures de visites seront vendredi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Ouverture des salons, samedi, journée des funérailles, à compter de 9 h. 28-30-31

*Pour que  
toujours  
son souvenir demeure*

Il y aura bientôt 1 an, 2 ans,  
5 ans ou 10 ans que survenait  
le départ d'un être cher?

Soulignez l'événement en publiant  
un anniversaire de décès, à l'intérieur  
duquel vous pourrez insérer  
une photo de la personne décédée.

Communiquez avec le 375-4555, poste 223  
(3 jours avant la date de parution)

**La Voix de l'Est**  
cyberpresse.ca

268412V

# Décès



**DÉRAGON**  
née Clouâtre  
Mme Thérèse  
1916-2004

A Sherbrooke, le 22 juillet 2004 est décédée à l'âge de 88 ans, Madame Thérèse Clouâtre, épouse de feu Henri Déragon.

Elle laisse dans le deuil sa nièce et fille adoptive Cécile Dupont; également Rita Tétreault sa nièce, qu'elle considérait comme sa seconde fille; ses soeurs, Berthe-Alice Bonneville et Lucille Racine; ses filleuls: Yves Bonneville, Manon Racine, Ginette Clouâtre. Elle laisse aussi plusieurs neveux et nièces qu'elle chérissait beaucoup; et autres parents et amis. Selon ses volontés, Madame Déragon ne sera pas exposée. La famille recevra les témoignages de sympathie, samedi, le 31 juillet à 9h à la

Résidence funéraire  
Joseph Dion et Fils Ltée  
215 rue Rivière, Bedford  
Tél. 450-248-2911  
Télé: 248-3749

josephdionfilslee@sympatico.ca  
Suivra une cérémonie religieuse à 11h à l'église St-Damien de Bedford; inhumation au cimetière St-Damien. En guise de sympathie, des dons à la Fondation des maladies du coeur seraient appréciés, formulaires disponibles au salon funéraire.  
29-30



**ST-GEORGES**  
Chaput  
Mme Anita  
1935 - 2004

À l'Hôpital Brome-Missisquoi-Perkins de Cowansville, le 29 juillet 2004, à l'âge de 68 ans et 10 mois, est décédée Madame Anita Chaput née St-Georges, épouse de Monsieur Roger Chaput, demeurant à Ste-Anne de la Rochelle.

Elle laisse dans le deuil, outre son époux Roger, son fils, Daniel (Janie Lemay), sa petite-fille, Sarah, sa cousine et amie, Réjeanne St-Georges, ses frères et soeurs, Marcel St-Georges (Germaine Beaudette), Rosalba St-Georges (feu Edmond Robert), feu Roger St-Georges (Bibianne Jeanson), Alina St-Germain (André Labonté), ainsi que ses beaux-frères et belles-soeurs, neveux et nièces, cousins et cousines, autres parents et amis.

La famille désire remercier les docteurs de la Clinique Médica de Waterloo ainsi que le personnel de l'Hôpital BMP pour les bons soins prodigués à Madame Chaput.

Heures d'accueil : dimanche de 14 h à 17 h et 19 h à 21 h. Lundi, jour des funérailles, à compter de 9 h jusqu'au départ du salon à 10 h 35. Madame Chaput repose au salon de

Les Résidences Funéraires

Bessette  
5034 Foster, Waterloo  
Tél : 450-539-1606 ou  
1-888-730-6666  
Télé: 450-539-3035  
www.famillebessette.com  
Affiliée à la C.T.Q.

Les funérailles auront lieu le lundi 2 août 2004 à 11 h en l'église Ste-Anne de la Rochelle, suivies de l'inhumation au cimetière de la paroisse.  
(30-31-2)

Les résidences et les jardins funéraires  
**Bessette**  
Le vrai sens des valeurs



**HEALY**  
M. Richard  
1923-2004

À l'Hôpital Ste-Anne de Bellevue, le 28 juillet 2004, à l'âge de 81 ans, est décédé M. Richard Healy, époux de Mme Doris Labranche, demeurant à Granby.

Les funérailles auront lieu le samedi 31 juillet 2004. Le convoi funèbre partira du:

COMPLEXE FUNÉRAIRE

**Le Sieur**

60 boul. Pie IX, Granby, Qc  
Tél.: 777-1414 Téléc.: 777-0999  
courriel: info@ja-lesieur.com  
Affilié à la C.T.Q.

pour se rendre à l'église St-Eugène, où le service sera célébré à 11 heures, suivi de l'inhumation au cimetière Mgr Pelletier.

La crémation a eu lieu au Crématorium. La famille recevra les témoignages de sympathie vendredi de 19 à 22 hrs et à compter de 9 heures, samedi, journée des funérailles au Complexe Le Sieur.

Des dons à la Société Alzheimer de Granby et région seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du Complexe Le Sieur. Outre son épouse Doris, il laisse dans le deuil: ses enfants: Richard jr (Christiane Payette), Lorraine (Gilles Berthelette), Louise, Johanne (François Ménard) et ses petits-enfants: Caroline (Collin Moore) de Calgary, Hugues et Francis et ses arrière-petits-enfants Colby et Pascale. Ses frères et soeurs: Juliette, Rita, Cécile (Luc Jobin), Paul (Marguerite Leduc), Pauline, Doris (feu Gérard Tétreault), feu Frédéric (Suzanne Leduc), feu André (Belva Ducharme) son beau-frère et sa belle-soeur: Ovila Labranche et Hélène Labranche ainsi que plusieurs neveux, nièces, autres parents et ami(e)s.  
29-30



**LACOSTE**  
M. Denis  
1913-2004

Paisiblement à l'hôpital Brome-Missisquoi-Perkins de Cowansville, le samedi 24 juillet 2004, à l'âge de 90 ans, est décédé Monsieur Denis Lacoste, époux bien-aimé de feu Madame Flore Lacoste.

Il laisse dans le deuil ses enfants : Denise (David Peacock), André, Lucie (Claude Harrison) et Sylvie (Brian Bell), ses petits-enfants : Jonathan, Simon, Sophie et Marie-Claude, ses soeurs et frères, beaux-frères et belles-soeurs, ses neveux et nièces, ainsi que plusieurs autres parents et ami(e)s.

Les funérailles auront lieu le samedi 31 juillet 2004 à 11h en l'église Ste-Thérèse-de-l'Enfant-Jésus de Cowansville. La famille recevra vos témoignages de sympathie à l'église à compter de 10h. L'inhumation sera au cimetière paroissial.

Des dons en sa mémoire à la Fondation de l'hôpital Brome-Missisquoi-Perkins, 950 Principale, Cowansville, Qc. J2K 1K3, seraient appréciés par la famille. Les arrangements ont été confiés à la

Maison Funéraire

Désourdy Wilson  
104, rue Buzzell  
Cowansville, Qué. J2K 2N5  
Tél.: (450) 263-1212  
Télé: (450) 263-9557

Courriel info@desourdywilson.com

Réseau Dignité

27-30

Plus de  
300 000  
Canadiens  
sont atteints  
d'épilepsie

**ÉPILEPSIE  
CANADA**

1-514-845-7855 • 1-877-734-0873  
www.epilepsy.ca



**BRUNELLE**  
M. Rosaire  
1935 - 2004

À Granby le 16 juillet 2004 à l'âge de 69 ans est décédé M. Rosaire Brunelle, époux de Mme Cécile Bourassa, demeurant à Granby.

Il laisse dans le deuil outre son épouse Cécile, sa fille Marie-Josée (Roger Lavoie), ses petits-enfants : Mylène, Miguel et Sabryna. Il était le frère de Jeanne d'Arc; Cécile; feu Rollande; feu Laurent (Carmelle Dupuis); Laurette (feu André Lambert) et son ami Léo Dupuis; Lise (feu Réjean Lacasse); Lucille (Lédonias Poulin); Marielle; Jacques; feu Mario (Lucie Dupuis); ses beaux-frères, belles-soeurs: Gaétan (Irène Allan), Raymond (Jeannine Rodrigue), feu Jacqueline (feu Philippe Rousseau), André (Lise Chartier), Guy (Gisèle Caron), feu Jean-Luc (Pierrette Poulin), Gilles (Denise Mathieu), Thérèse (Réal Tardif), Denise (Claude Paquette), Yves (Christiane Foisy) ainsi que ses neveux, nièces autres parents et amis.

La famille désire remercier sincèrement le personnel du 4e Est du CHG pour leur dévouement envers M. Rosaire Brunelle.

Les funérailles auront lieu le samedi 31 juillet en l'église St-Benoît à 14h30 heures, sous la direction de la

**MAISON FUNÉRAIRE  
GIRARDOT & MÉNARD LTÉE**

170 Dufferin, Granby  
Tél. 372-4498 - Téléc. 372-2738  
courriel: girardot-menard@bellnet.ca  
Affilié à la C.T.Q.

Les cendres seront déposées au Columbarium Girardot & Ménard Ltée à une date ultérieure.

A NOTER que la famille sera présente à l'église une heure avant la cérémonie, afin de recevoir les témoignages de sympathie.

Des dons à la Fondation du Centre Hospitalier de Granby seraient appréciés. Des formulaires sont disponibles au bureau du salon funéraire ou à l'église.  
(21-30-31)

2<sup>e</sup> anniversaire

du décès de



**M. Nolas Desmarais**  
surné le 1er août 2002

« Déjà deux ans que tu nous as quittés. Tu es toujours aussi présent dans nos coeurs. De là-haut, tu nous guides. Le souvenir d'un être aimé ne peut s'éteindre car la lueur de son passé nous suit toujours à jamais. »

Ton épouse Antoinette,  
tes enfants, petits-enfants  
et arrière-petits-enfants

Une messe sera célébrée  
le 31 juillet 2004 à 16 h 30  
en l'église St-Joseph de Granby.

Aussi longtemps qu'il le faudra, nous serons là. Association Canadienne de la Dystrophie Musculaire



« C'est pas de notre pitié  
dont le tiers-monde a besoin.  
C'est de notre solidarité. »  
Luc Picard, comédien

www.devpo.org

« Votre don  
fait toute  
la différence »

**DÉVELOPPEMENT  
ET PAIX**

Sans frais : 1 888 234-8533  
Montréal : (514) 257-8711

**Assurez-vous de funérailles convenables !**

COMPLEXE FUNÉRAIRE

**Le Sieur** et



à partir de 25\$/mois\*

vous offrent un régime  
d'assurance-décès

\* Payable sur 120 mois



Gilles LeSieur



Eric LeSieur

• Assurable jusqu'à 99 ans  
• Aucune question médicale  
ne vous sera posée

60, boul. Pie IX  
(coin boul. Boivin)

777-1414

www.ja-lesieur.com

## Mots croisés

www.hannequart.com

### HORIZONTALLEMENT

- 1 Expression spirituelle.
- 2 Un chien sachant chasser sans son maître ? - Marque la possession.
- 3 Chef algérien - Sa capitale est Dakar.
- 4 Forme des cadres supérieurs - Avant le Christ - Elle est fabriquée avec du malt torréfié.
- 5 Grande voile - Place - Décampier.
- 6 Chant religieux - Affluent de la Seine.
- 7 Vaches - Indique une négation.
- 8 Te trouves - Chemins.
- 9 Strontium - Sommet frangé d'une vague - Baie des côtes d'Honshu.
- 10 Liquide sécrété par la seiche - Construire.
- 11 Petite tige métallique pointue - Action d'appuyer rapidement sur un bouton de la souris.
- 12 Roublarde - Poisson osseux.

- 4 On y parle le persan - Bassin artificiel.
- 5 Titane - Ainsi soit-il - Fureur.
- 6 Pour jouer au 421 - Dont la couleur pâle semble avoir déteint, en parlant du poil d'un chien.
- 7 Narine des cétacés - Écrites.
- 8 Signification - Canal.
- 9 Prairie naturelle - Se fait entendre bruyamment et subitement - Céans.
- 10 Buffle sauvage - Abréviation.
- 11 Langue de Mastroianni - Organe globuleux.
- 12 Faire des meurtrissures à des fruits - Devenu habile.

### ■ SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

### SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO 1212

|    |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1  | G | A | U | L | O | I | S | E | R | I | E | S |
| 2  | R | I | S | A | V | O | C | A | T | T |   |   |
| 3  | A | L | E | A | S | L | O | Y | A | L | E |   |
| 4  | T | R | U | I | N | E | R | L | I | N |   |   |
| 5  | I | R | T | S | U | C | E | I | N | T |   |   |
| 6  | F | E | V | E | E | U | H | E | G | O |   |   |
| 7  | I | S | O | L | E | R | U | S | O | R |   |   |
| 8  | A | S | E | V | I | B | R | A | N | T |   |   |
| 9  | N | O | U | B | A | A | E | R | E | E |   |   |
| 10 | T | R | A | S | T | I | R | O | I | S |   |   |
| 11 | E | T | A | L | E | N | E | A | N | T | S |   |
| 12 | S | I | M | I | E | N | R | U | S | E | E |   |

### VERTICALEMENT

- 1 Enfreindre.
- 2 Région sèche - Insecte parasite - Qui a le ventre plein.
- 3 Attitude d'une personne qui nie l'existence de Dieu - Mamelle de la brebis.

MC1221

|    |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
|    | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 1  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
| 2  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
| 3  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
| 4  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
| 5  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
| 6  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
| 7  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
| 8  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
| 9  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
| 10 |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
| 11 |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
| 12 |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |

## Philomène



## Ben



## Mots mystères

MM1221

GENERAUX - Un mot de 8 lettres

- ANTONESCU  
ARANDA  
ARMEE  
ATATURK  
BATON  
BLAKE  
BRIGADE  
BRUIX  
BUGEAUD  
BYRD  
COSSE  
DARLAN  
DONITZ  
DUBAIL  
DURAS  
DUTRA  
EANES  
ELBEE  
EPERNON  
ESPARTERO  
ETOILE  
FOY  
GERARD  
GORT  
GRADE  
HUGO

- KONEV  
KONIEV  
LIGNE  
MALET  
MANGIN  
MURRAY  
NARSES  
NARVAEZ  
NELSON  
NICIAS  
NIEL  
NIMITZ  
ORNANO  
OUDINOT  
RABIN  
REILLE  
RIVET  
ROON  
RUPERT  
SEGUR  
SHERMAN  
TEDDER  
TITO  
VALEE  
VINDEK  
VLASSOV

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | U | T | R | A | D | N | A | R | A | B | I | N | K | P |
| O | O | R | E | T | R | A | P | S | E | E | E | Z | R | R |
| N | A | M | R | E | H | S | T | H | D | D | E | N | U | S |
| I | E | L | I | O | T | E | E | R | U | A | D | I | T | A |
| T | I | T | O | E | V | S | A | G | V | G | R | E | A | I |
| Z | E | L | L | I | E | R | V | R | U | I | O | L | T | C |
| E | D | A | R | G | E | A | A | X | S | R | N | R | A | I |
| V | M | A | N | G | I | N | L | I | A | B | U | D | T | N |
| O | U | H | E | L | B | E | E | U | Y | O | F | U | E | I |
| S | R | Z | L | I | V | E | E | R | U | P | E | R | T | X |
| S | R | T | S | G | E | M | D | B | U | G | E | A | U | D |
| A | A | I | O | N | N | R | L | A | C | O | S | S | E | N |
| L | Y | M | N | E | O | A | N | T | O | N | E | S | C | U |
| V | E | I | N | O | K | O | G | O | U | D | I | N | O | T |
| S | E | N | A | E | P | E | R | N | O | N | A | N | R | O |

Solution du dernier problème: **MUSCADELLE**

## Pensée

« Il est toujours très difficile de montrer de la gratitude dans une transaction. »

## L'humour de Stéphane Laporte

« Ne trouvez-vous pas que John Kerry ressemble à ben Laden rasé ? »  
- George W. Bush

Obtenez le journal à votre porte à tous les matins sans vous déplacer

**et économisez** sur le prix en kiosque

**1,97\$** par semaine

1,72\$ par semaine (camelot motorisé)

comparativement au prix en kiosque pour 6 jours

**Abonnez-vous** en appelant au 375-4555

La Voix de l'Est

# Statistiques

VENDREDI 30 JUILLET 2004 - LA VOIX DE L'EST 20

## Baseball

### Ligue nationale

#### Classement

Partie à San Diego non comprise

| SECTION EST  |    |    |      |        |
|--------------|----|----|------|--------|
| Équipe       | G  | P  | Moy. | Diff.  |
| Atlanta      | 55 | 46 | 545  | -      |
| Philadelphie | 52 | 50 | 510  | 3 1/2  |
| Florie       | 52 | 50 | 510  | 3 1/2  |
| New York     | 49 | 52 | 485  | 6      |
| Montréal     | 39 | 63 | 382  | 16 1/2 |

SECTION CENTRALE

| Équipe     | G  | P  | Moy. | Diff.  |
|------------|----|----|------|--------|
| St. Louis  | 65 | 36 | 644  | -      |
| Chicago    | 55 | 47 | 539  | 10 1/2 |
| Houston    | 51 | 51 | 500  | 14 1/2 |
| Cincinnati | 50 | 52 | 490  | 15 1/2 |
| Milwaukee  | 49 | 52 | 485  | 16     |
| Pittsburgh | 48 | 52 | 480  | 16 1/2 |

SECTION OUEST

| Équipe        | G  | P  | Moy. | Diff.  |
|---------------|----|----|------|--------|
| Los Angeles   | 59 | 42 | 584  | -      |
| San Diego     | 56 | 45 | 554  | 3      |
| San Francisco | 56 | 47 | 544  | 4      |
| Colorado      | 44 | 58 | 431  | 15 1/2 |
| Arizona       | 33 | 71 | 317  | 28 1/2 |

**Mercredi 28 juillet**  
 Montréal 7 N.Y. Mets 4  
 Atlanta 3 Pittsburgh 0  
 Milwaukee 6 Chicago Cubs 3  
 Houston 6 Arizona 1  
 St. Louis 11 Cincinnati 10  
 Floride 6 Philadelphie 3  
 Colorado 5 Los Angeles 4  
 San Diego 9 San Francisco 4

**Jeudi 29 juillet**  
 Atlanta 3 Pittsburgh 2  
 N.Y. Mets 10 Montréal 1  
 Philadelphie 1 Floride 10  
 Chicago Cubs 4 Milwaukee 0  
 Arizona 6 Houston 4  
 Los Angeles 3 Colorado 2  
 San Francisco à San Diego

**Vendredi 30 juillet**  
 Philadelphie à Chicago Cubs, 19h20.  
 Houston à Cincinnati, 19h10.  
 N.Y. Mets à Atlanta, 19h35.  
 Montréal en Floride, 19h35.  
 Pittsburgh à Milwaukee, 20h05.  
 Arizona au Colorado, 21h05.  
 Los Angeles à San Diego, 22h05.  
 St. Louis à San Francisco, 22h15.

### Ligue nationale

#### Les meneurs

Parties d'hier non comprises

| Joueur       | MJ  | AB  | P  | CS  | Moy. |
|--------------|-----|-----|----|-----|------|
| Bonds SF     | 89  | 227 | 75 | 81  | 357  |
| Casey Cin    | 86  | 344 | 64 | 116 | 337  |
| Helton Col   | 95  | 342 | 77 | 115 | 336  |
| Rolen StL    | 98  | 358 | 69 | 119 | 332  |
| Overbay Mil  | 100 | 376 | 53 | 124 | 330  |
| Beltre LA    | 95  | 359 | 61 | 118 | 329  |
| Loretta SD   | 99  | 402 | 67 | 132 | 328  |
| Jestrada Atl | 83  | 297 | 43 | 96  | 323  |
| Pujols StL   | 96  | 367 | 86 | 118 | 322  |
| JWilson Pit  | 96  | 404 | 52 | 129 | 319  |

**Points** - Pujols, St. Louis, 86; BAbreu, Philadelphie, 78; Helton, Colorado, 77; Bonds, San Francisco, 75; JDrew, Atlanta, 73; Rolan, St. Louis, 69; Clayton, Colorado, 69.

**Points produits** - Rolan, St. Louis, 92; Castilla, Colorado, 86; Burnitz, Colorado, 76; Pujols, St. Louis, 74; Beltre, Los Angeles, 74; Thome, Philadelphie, 72; Cabrera, Floride, 71.

**Coups sûrs** - Loretta, San Diego, 132; Pierre, Floride, 131; JWilson, Pittsburgh, 129; Overbay, Milwaukee, 124; Izturis, Los Angeles, 123; Biggio, Houston, 122; Rolan, St. Louis, 119.

**Doubles** - Overbay, Milwaukee, 38; Casey, Cincinnati, 32; DeLee, Chicago, 32; Castilla, Colorado, 32; Jestrada, Atlanta, 31; Lowell, Floride, 31; Matsui, New York, 30; Loretta, San Diego, 30.

**Triples** - JWilson, Pittsburgh, 7; Pierre, Floride, 7; Cintron, Arizona, 6; DRoberts, Los Angeles, 6; 10 à égalité avec 5.

**Circuits** - Thome, Philadelphie, 31; Pujols, St. Louis, 29; Beltre, Los Angeles, 29; Dunn, Cincinnati, 28; Edmonds, St. Louis, 27; Burnitz, Colorado, 26; Alou, Chicago, 25; Bonds, San Francisco, 25.

**Buts volés** - Podsecknik, Milwaukee, 41; DRoberts, Los Angeles, 32; Pierre, Floride, 26; BAbreu, Philadelphie, 26; Freel, Cincinnati, 19; Rollins, Philadelphie, 19; Izturis, Los Angeles, 18; Womack, St. Louis, 16.

**Lanceurs (12 décisions)** - Milton, Philadelphie, 11-2, 846, 4.40; Schmidt, San Francisco, 13-3, 812, 2.76; Clemens, Houston, 12-3, 800, 2.77; Lima, Los Angeles, 9-3, 750, 4.19; Pavano, Floride, 11-4, 733, 3.06; Marquis, St. Louis, 11-4, 733, 3.55; Carpenter, St. Louis, 10-4, 714, 3.81; Estes, Colorado, 10-4, 714, 5.83.

**Retraits** - Johnson, Arizona, 174; BSheets, Milwaukee, 156; Schmidt, San Francisco, 154; O'Perez, Pittsburgh, 143; Clemens, Houston, 141; Clement, Chicago, 137; Oswalt, Houston, 131.

**Victoires protégées** - Graves, Cincinnati, 34; Benitez, Floride, 33; Kolb, Milwaukee, 30; Gagné, Los Angeles, 29; Mesa, Pittsburgh, 29; Hoffman, San Diego, 27; Isringhausen, St. Louis, 26.

**Cleveland à Kansas City, 20h10.**  
 Seattle à Anaheim, 22h05.

### Ligue américaine

#### Les meneurs

Parties d'hier non comprises

| Joueur        | MJ | AB  | P  | CS  | Moy. |
|---------------|----|-----|----|-----|------|
| Rodriguez Det | 90 | 360 | 50 | 127 | 353  |
| ISuzuki Sea   | 99 | 434 | 56 | 148 | 341  |
| Mora Bal      | 77 | 301 | 70 | 102 | 339  |
| VGuerrero Ana | 97 | 387 | 80 | 130 | 336  |
| Kotsay Oak    | 90 | 358 | 49 | 117 | 327  |
| MRamirez Bos  | 96 | 358 | 64 | 117 | 327  |
| CGuillen Det  | 99 | 383 | 76 | 125 | 326  |
| Thafter Cle   | 91 | 321 | 67 | 104 | 324  |
| MYoung Tex    | 99 | 436 | 72 | 141 | 323  |
| JLopez Bal    | 96 | 381 | 53 | 121 | 318  |

**Points** - VGuerrero, Anaheim, 80; Damon, Boston, 80; CGuillen, Detroit, 76; Lawton, Cleveland, 76; Sheffield, New York, 75; Crawford, Tampa Bay, 72; MYoung, Texas, 72.

**Points produits** - Tejada, Baltimore, 92; DOrtiz, Boston, 91; MRamirez, Boston, 82; VGuerrero, Anaheim, 81; VMartinez, Cleveland, 78; Thafter, Cleveland, 76; CGuillen, Detroit, 76; JGuillen, Anaheim, 76.

**Coups sûrs** - ISuzuki, Seattle, 148; MYoung, Texas, 141; VGuerrero, Anaheim, 130; Crawford, Tampa Bay, 129; IRodriguez, Detroit, 127; Tejada, Baltimore, 126; CGuillen, Detroit, 125.

**Doubles** - DOrtiz, Boston, 34; Thafter, Cleveland, 32; BRoberts, Baltimore, 30; Belland, Cleveland, 30; MRamirez, Boston, 30; VGuerrero, Anaheim, 29; CGuillen, Detroit, 28.

**Triples** - Crawford, Tampa Bay, 16; Figgins, Anaheim, 13; CGuillen, Detroit, 9; JoCruz, Tampa Bay, 7; Infante, Detroit, 6; MYoung, Texas, 6; Winn, Seattle, 5; Lofton, New York, 5.

**Circuits** - DOrtiz, Boston, 27; Konerko, Chicago, 27; MRamirez, Boston, 27; ARodriguez, New York, 25; Blalock, Texas, 24; Teixeira, Texas, 23; Valentin, Chicago, 22; Sheffield, New York, 22.

**Buts volés** - Crawford, Tampa Bay, 43; ISuzuki, Seattle, 26; BRoberts, Baltimore, 25; Figgins, Anaheim, 21; ARodriguez, New York, 19; ASanchez, Detroit, 18; Lawton, Cleveland, 18.

**Lanceurs (12 décisions)** - Mulder, Oakland, 14-3, 824, 3.43; CLee, Cleveland, 10-3, 769, 4.65; Rogers, Texas, 13-4, 765, 4.20; PMartinez, Boston, 11-4, 733, 4.15; Buehrle, Chicago, 10-4, 714, 3.93; Schilling, Boston, 12-5, 708, 3.46; Washburn, Anaheim, 10-5, 667, 4.83; Cabrera, Baltimore, 8-4, 667, 3.65; Contreras, New York, 8-4, 667, 5.36.

**Retraits** - Santana, Minnesota, 161; PMartinez, Boston, 132; Schilling, Boston, 130; FGarcia, Chicago, 123; Pineiro, Seattle, 111; Zambrano, Tampa Bay, 109; JIazquez, New York, 108; REscobar, Anaheim, 108.

**Victoires protégées** - MRivera, New York, 35; FCondero, Texas, 30; Nathan, Minnesota, 28; DBaez, Tampa Bay, 19; Guardado, Seattle, 18; Percival, Anaheim, 17; Foulke, Boston, 16.

### Ligue américaine

#### Classement

Parties d'hier non comprises

| SECTION EST |    |    |      |        |
|-------------|----|----|------|--------|
| Équipe      | G  | P  | Moy. | Diff.  |
| New York    | 63 | 37 | 630  | -      |
| Boston      | 55 | 45 | 550  | 8      |
| Tampa Bay   | 47 | 53 | 470  | 16     |
| Baltimore   | 45 | 54 | 455  | 17 1/2 |
| Toronto     | 44 | 57 | 436  | 19 1/2 |

SECTION CENTRALE

| Équipe      | G  | P  | Moy. | Diff. |
|-------------|----|----|------|-------|
| Minnesota   | 57 | 44 | 564  | -     |
| Chicago     | 52 | 46 | 531  | 3 1/2 |
| Cleveland   | 52 | 50 | 510  | 5 1/2 |
| Detroit     | 47 | 54 | 485  | 10    |
| Kansas City | 35 | 64 | 354  | 21    |

SECTION OUEST

| Équipe  | G  | P  | Moy. | Diff.  |
|---------|----|----|------|--------|
| Texas   | 58 | 43 | 566  | -      |
| Oakland | 56 | 44 | 560  | 1/2    |
| Anaheim | 54 | 47 | 535  | 3      |
| Seattle | 38 | 62 | 380  | 18 1/2 |

**Mercredi 28 juillet**  
 Toronto 3 N.Y. Yankees 2 (10 manches)  
 Minnesota 5 Chicago White Sox 4 (10 manches)  
 Oakland 3 Seattle 2  
 Baltimore 4 Boston 1  
 Cleveland 5 Detroit 4  
 Tampa Bay 10 Kansas City 1  
 Anaheim 2 Texas 0

**Jeudi 29 juillet**  
 Chicago White Sox à Detroit  
 Baltimore à N.Y. Yankees  
 Kansas City à Tampa Bay  
 Oakland au Texas  
 Seattle à Anaheim

**Vendredi 30 juillet**  
 Baltimore à N.Y. Yankees, 19h05.  
 Chicago White Sox à Detroit, 19h05.  
 Toronto à Tampa Bay, 19h15.  
 Oakland au Texas, 20h05.  
 Boston au Minnesota, 20h10.

### Ligue américaine

#### Les meneurs

Parties d'hier non comprises

| Joueur        | MJ | AB  | P  | CS  | Moy. |
|---------------|----|-----|----|-----|------|
| Rodriguez Det | 90 | 360 | 50 | 127 | 353  |
| ISuzuki Sea   | 99 | 434 | 56 | 148 | 341  |
| Mora Bal      | 77 | 301 | 70 | 102 | 339  |
| VGuerrero Ana | 97 | 387 | 80 | 130 | 336  |
| Kotsay Oak    | 90 | 358 | 49 | 117 | 327  |
| MRamirez Bos  | 96 | 358 | 64 | 117 | 327  |
| CGuillen Det  | 99 | 383 | 76 | 125 | 326  |
| Thafter Cle   | 91 | 321 | 67 | 104 | 324  |
| MYoung Tex    | 99 | 436 | 72 | 141 | 323  |
| JLopez Bal    | 96 | 381 | 53 | 121 | 318  |

**Points** - VGuerrero, Anaheim, 80; Damon, Boston, 80; CGuillen, Detroit, 76; Lawton, Cleveland, 76; Sheffield, New York, 75; Crawford, Tampa Bay, 72; MYoung, Texas, 72.

**Points produits** - Tejada, Baltimore, 92; DOrtiz, Boston, 91; MRamirez, Boston, 82; VGuerrero, Anaheim, 81; VMartinez, Cleveland, 78; Thafter, Cleveland, 76; CGuillen, Detroit, 76; JGuillen, Anaheim, 76.

**Coups sûrs** - ISuzuki, Seattle, 148; MYoung, Texas, 141; VGuerrero, Anaheim, 130; Crawford, Tampa Bay, 129; IRodriguez, Detroit, 127; Tejada, Baltimore, 126; CGuillen, Detroit, 125.

**Doubles** - DOrtiz, Boston, 34; Thafter, Cleveland, 32; BRoberts, Baltimore, 30; Belland, Cleveland, 30; MRamirez, Boston, 30; VGuerrero, Anaheim, 29; CGuillen, Detroit, 28.

**Triples** - Crawford, Tampa Bay, 16; Figgins, Anaheim, 13; CGuillen, Detroit, 9; JoCruz, Tampa Bay, 7; Infante, Detroit, 6; MYoung, Texas, 6; Winn, Seattle, 5; Lofton, New York, 5.

**Circuits** - DOrtiz, Boston, 27; Konerko, Chicago, 27; MRamirez, Boston, 27; ARodriguez, New York, 25; Blalock, Texas, 24; Teixeira, Texas, 23; Valentin, Chicago, 22; Sheffield, New York, 22.

**Buts volés** - Crawford, Tampa Bay, 43; ISuzuki, Seattle, 26; BRoberts, Baltimore, 25; Figgins, Anaheim, 21; ARodriguez, New York, 19; ASanchez, Detroit, 18; Lawton, Cleveland, 18.

**Lanceurs (12 décisions)** - Mulder, Oakland, 14-3, 824, 3.43; CLee, Cleveland, 10-3, 769, 4.65; Rogers, Texas, 13-4, 765, 4.20; PMartinez, Boston, 11-4, 733, 4.15; Buehrle, Chicago, 10-4, 714, 3.93; Schilling, Boston, 12-5, 708, 3.46; Washburn, Anaheim, 10-5, 667, 4.83; Cabrera, Baltimore, 8-4, 667, 3.65; Contreras, New York, 8-4, 667, 5.36.

**Retraits** - Santana, Minnesota, 161; PMartinez, Boston, 132; Schilling, Boston, 130; FGarcia, Chicago, 123; Pineiro, Seattle, 111; Zambrano, Tampa Bay, 109; JIazquez, New York, 108; REscobar, Anaheim, 108.

**Victoires protégées** - MRivera, New York, 35; FCondero, Texas, 30; Nathan, Minnesota, 28; DBaez, Tampa Bay, 19; Guardado, Seattle, 18; Percival, Anaheim, 17; Foulke, Boston, 16.

### Ligue américaine

#### Classement

Parties d'hier non comprises

| SECTION EST |    |    |      |        |
|-------------|----|----|------|--------|
| Équipe      | G  | P  | Moy. | Diff.  |
| New York    | 63 | 37 | 630  | -      |
| Boston      | 55 | 45 | 550  | 8      |
| Tampa Bay   | 47 | 53 | 470  | 16     |
| Baltimore   | 45 | 54 | 455  | 17 1/2 |
| Toronto     | 44 | 57 | 436  | 19 1/2 |

SECTION CENTRALE

| Équipe      | G  | P  | Moy. | Diff. |
|-------------|----|----|------|-------|
| Minnesota   | 57 | 44 | 564  | -     |
| Chicago     | 52 | 46 | 531  | 3 1/2 |
| Cleveland   | 52 | 50 | 510  | 5 1/2 |
| Detroit     | 47 | 54 | 485  | 10    |
| Kansas City | 35 | 64 | 354  | 21    |

SECTION OUEST

| Équipe  | G  | P  | Moy. | Diff.  |
|---------|----|----|------|--------|
| Texas   | 58 | 43 | 566  | -      |
| Oakland | 56 | 44 | 560  | 1/2    |
| Anaheim | 54 | 47 | 535  | 3      |
| Seattle | 38 | 62 | 380  | 18 1/2 |

### Ligue américaine

#### Classement

Parties d'hier non comprises

| SECTION EST |    |    |      |        |
|-------------|----|----|------|--------|
| Équipe      | G  | P  | Moy. | Diff.  |
| New York    | 63 | 37 | 630  | -      |
| Boston      | 55 | 45 | 550  | 8      |
| Tampa Bay   | 47 | 53 | 470  | 16     |
| Baltimore   | 45 | 54 | 455  | 17 1/2 |
| Toronto     | 44 | 57 | 436  | 19 1/2 |

SECTION CENTRALE

| Équipe      | G  | P  | Moy. | Diff. |
|-------------|----|----|------|-------|
| Minnesota   | 57 | 44 | 564  | -     |
| Chicago     | 52 | 46 | 531  | 3 1/2 |
| Cleveland   | 52 | 50 | 510  | 5 1/2 |
| Detroit     | 47 | 54 | 485  | 10    |
| Kansas City | 35 | 64 | 354  | 21    |

SECTION OUEST

| Équipe  | G  | P  | Moy. | Diff.  |
|---------|----|----|------|--------|
| Texas   | 58 | 43 | 566  | -      |
| Oakland | 56 | 44 | 560  | 1/2    |
| Anaheim | 54 | 47 | 535  | 3      |
| Seattle | 38 | 62 | 380  | 18 1/2 |

### Ligue américaine

#### Classement

Parties d'hier non comprises

| SECTION EST |    |    |      |        |
|-------------|----|----|------|--------|
| Équipe      | G  | P  | Moy. | Diff.  |
| New York    | 63 | 37 | 630  | -      |
| Boston      | 55 | 45 | 550  | 8      |
| Tampa Bay   | 47 | 53 | 470  | 16     |
| Baltimore   | 45 | 54 | 455  | 17 1/2 |
| Toronto     | 44 | 57 | 436  | 19 1/2 |

SECTION CENTRALE

| Équipe      | G  | P  | Moy. | Diff. |
|-------------|----|----|------|-------|
| Minnesota   | 57 | 44 | 564  | -     |
| Chicago     | 52 | 46 | 531  | 3 1/2 |
| Cleveland   | 52 | 50 | 510  | 5 1/2 |
| Detroit     | 47 | 54 | 485  | 10    |
| Kansas City | 35 | 64 | 354  | 21    |

SECTION OUEST

| Équipe  | G  | P  | Moy. | Diff.  |
|---------|----|----|------|--------|
| Texas   | 58 | 43 | 566  | -      |
| Oakland | 56 | 44 | 560  | 1/2    |
| Anaheim | 54 | 47 | 535  | 3      |
| Seattle | 38 | 62 | 380  | 18 1/2 |

### Ligue américaine

#### Classement

Parties d'hier non comprises

| SECTION EST |    |    |      |        |
|-------------|----|----|------|--------|
| Équipe      | G  | P  | Moy. | Diff.  |
| New York    | 63 | 37 | 630  | -      |
| Boston      | 55 | 45 | 550  | 8      |
| Tampa Bay   | 47 | 53 | 470  | 16     |
| Baltimore   | 45 | 54 | 455  | 17 1/2 |
| Toronto     | 44 | 57 | 436  | 19 1/2 |

SECTION CENTRALE

| Équipe      | G  | P  | Moy. | Diff. |
|-------------|----|----|------|-------|
| Minnesota   | 57 | 44 | 564  | -     |
| Chicago     | 52 | 46 | 531  | 3 1/2 |
| Cleveland   | 52 | 50 | 510  | 5 1/2 |
| Detroit     | 47 | 54 | 485  | 10    |
| Kansas City | 35 |    |      |       |

# Les Mets écrasent les Expos 10-1

Michel Lajeunesse

MONTREAL (PC)

**S**i les Mets de New York veulent revenir au plus fort de la course dans la section est de la Ligue nationale, ils devront compter sur un Al Leiter en grande forme.

Depuis son retour au jeu le 1er juin, le vétéran gaucher est intraitable. Aidé de Eric Valent, qui a réussi l'exploit peu commun d'obtenir un carrousel, et de Mike Cameron, qui a claqué ses 19e et 20e circuits, Leiter a permis aux Mets d'écraser les Expos 10-1 et de partager les honneurs de la série de quatre matches.

En six manches, Leiter (7-3) a espacé trois coups sûrs et n'a permis qu'un seul point. Il a porté sa fiche à 6-1 depuis son retour au jeu.

Valent, un réserviste, a obtenu un simple en deuxième manche, un double en troisième, a claqué son sixième circuit en cinquième et a été crédité d'un triple en septième. Il a produit trois points. Il est le huitième joueur de l'histoire des Mets à réussir pareil exploit et le troisième joueur à l'obtenir face aux Expos. John Olerud, lui aussi un ancien des Mets, l'avait obtenu le 11 septembre 1997 et David Bell, des Phillies avait fait de même le 28 juin à Philadelphie.

Les 20 042 spectateurs, composés en grande partie de jeunes faisant partie de camps de jour, sont repar-

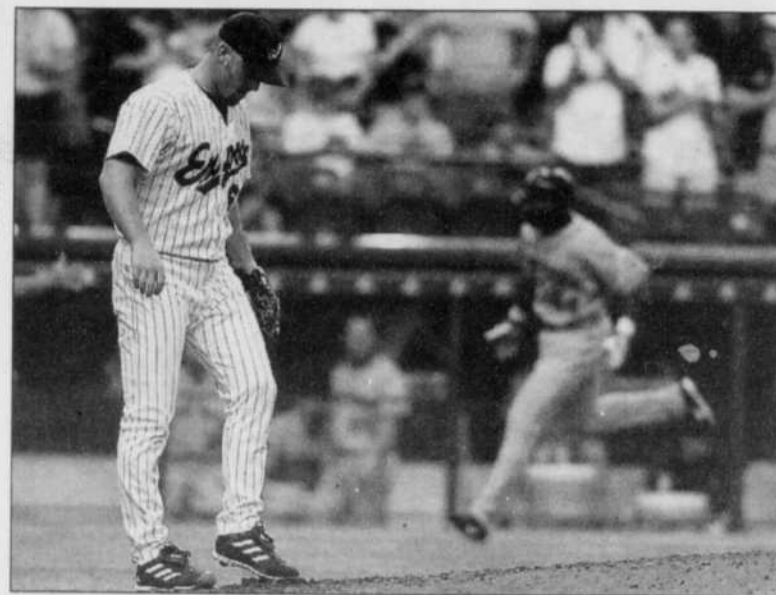


photo PC

Le lanceur Rocky Biddle, des Expos, semble bien songeur pendant que Mike Cameron, des Mets, fait le tour des sentiers après avoir frappé un circuit de deux points en deuxième manche.

Les Mets, avec Cameron en tête

qui a claqué un premier circuit de deux points, l'ont matraqué de cinq coups sûrs et lui ont arraché quatre points dans cette manche. Mike Piazza, de retour derrière le marbre, a frappé un simple de deux points quand les coussins étaient tous occupés.

En troisième, Cameron a bouclé son 20e circuit aux dépens de Biddle. C'était la 10e fois de sa carrière que

Cameron obtenait deux circuits dans un match. Il l'avait fait pour la dernière fois, le 7 juillet contre les Phillies à Philadelphie.

Biddle a cédé sept coups sûrs et cinq points en trois manches. Il n'avait jamais lancé moins de cinq manches à titre de partant.

Sun Woo Kim n'a pu fermer la porte quand il lui a succédé. Il a donné au voltigeur de gauche Eric Valent son sixième circuit, un coup de deux points en cinquième. Valent en était à son troisième coup sûr du match.

Jose Vidro et Orlando Cabrera ont cédé la place en défensive à Henry Mateo et Jamey Carroll en septième. C'est sans doute la dernière fois que l'on voyait à l'oeuvre cette combinaison Vidro-Cabrera à Montréal.

Les Expos avaient auparavant arraché un point à Leiter en fin de sixième quand Juan Rivera, avec un double, avait poussé Cabrera au marbre, lui qui avait entrepris la manche avec un simple, le deuxième coup sûr des Expos seulement.

En septième, Valent a produit un troisième point en y allant d'un triple dans la droite pour compléter son carrousel face au droitier Roy Corcoran. Valent a ensuite marqué le neuvième point des Mets à la suite d'un double de David Wright.

Le voltigeur de droite Richard Hidalgo a complété la marque pour les Mets avec un circuit en solo, son 17e, aux dépens de Claudio Vargas en huitième.

## Eli Manning décroche le gros lot

NEW YORK (AP)

**L**e premier choix au repêchage Eli Manning a accepté, hier, un contrat de six ans des Giants de New York qui pourrait lui rapporter 54 millions \$ US. A titre de boni à la signature, le quart-arrière touchera un montant record pour une recrue de 20 millions \$.

Ce boni est considéré comme le deuxième plus important de l'histoire de la NFL, éclipsé seulement par les 34,5 millions \$ que les Colts d'Indianapolis ont consenti à son frère Peyton en mars. L'entente avait également été négociée par l'agent Tom Condon, qui représente les intérêts des deux frères Manning.

Le contrat de Eli Manning prévoit des primes de 9 millions \$, a fait savoir un porte-parole des Giants, Pat Hanlon.

L'équipe a entrepris son camp d'entraînement, hier, à Albany.

Les Giants avaient effectué un échange pour obtenir Manning après que ce dernier eut clairement fait savoir aux Chargers de San Diego, détenteurs du premier choix au repêchage en avril, qu'il ne voulait pas jouer pour eux. Les Giants, qui avaient le 4e choix, ont sélectionné un autre quart, Philip Rivers, puis ils l'ont cédé aux Chargers de même que plusieurs choix au repêchage pour obtenir les droits sur Manning.

21 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 30 JUILLET 2004

**Vous avez besoin d'information concernant votre abonnement ?**

**Vous voulez nous signaler un problème ?**

N'hésitez surtout pas à communiquer avec notre service à la clientèle **au 375-4555**

afin que nous puissions répondre à vos besoins et résoudre tout problème, le plus rapidement possible !

Nos préposées répondront à toutes vos questions **de 7 h à 16 h 30, du lundi au vendredi et le samedi de 7 h à 10 h**

Vous servir est un plaisir qui se renouvelle **au quotidien !**

**À La Voix de l'Est bien vous servir, notre priorité !**

**La Voix de l'Est**

cyberpresse.ca

268410V

**Le Studio Classique**

176 Principale  
Granby 372-2323

**PARTY DES NOUVEAUX BOSS**  
Yan et Renald

Ce dimanche 1er août à compter de 19 h

- Plusieurs demoiselles
- Tirage de 20 bouteilles de champagne
- Autres prix de présence

**Bienvenue à tous !**

Aussi ce samedi 31 juillet  
**COUPLE ÉROTIQUE**

30

30

30

# Mathieu Rivard et Francis Pelletier iront au championnat canadien junior

## Michael Boutin, du club Knowlton, les accompagnera à Vancouver

GRANBY

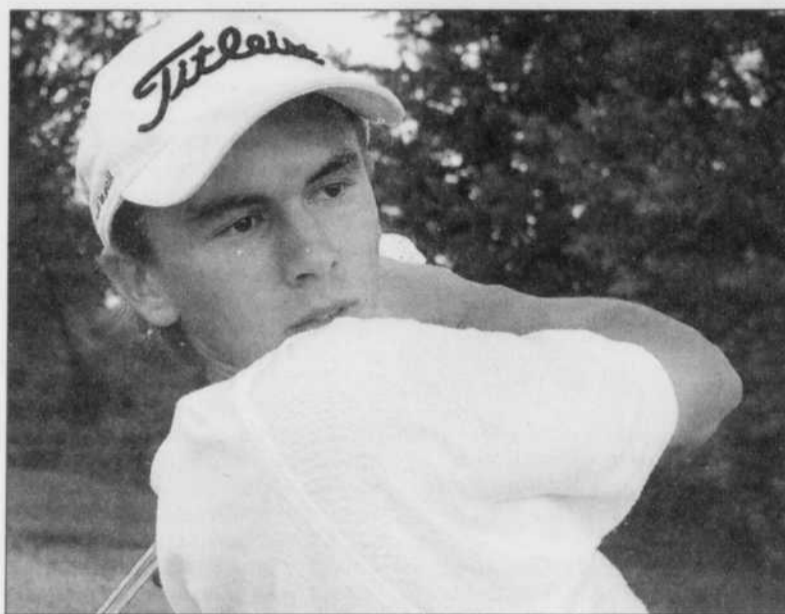
Les Granbyens Mathieu Rivard et Francis Pelletier participeront au championnat canadien de golf junior, la semaine prochaine, au club Marine Drive de Vancouver, en Colombie-Britannique. Les golfeurs respectivement âgés de 14 et 18 ans ont mérité leur qualification, hier, à l'issue de la quatrième et dernière ronde du championnat junior du Québec, qui avait lieu au club Belvédère de Val-d'Or.



Gaétan Roy  
groy@lavoixdelest.qc.ca

Rivard, qui avait joué 66 lors de la première ronde, a terminé avec un 77, hier, après deux rondes consécutives de 74, pour un total de 291 (+3), à égalité avec Jean-Philippe Paiement, du club Nominique, en sixième place.

De son côté, Pelletier a été l'un des deux seuls joueurs à briser la normale 72, hier, avec une ronde de 70 sur le parcours de 6850 verges. Après des pointages de 72, 80 et 76, le golfeur de



archives La Voix de l'Est

Mathieu Rivard a joué 77 hier, pour un cumulatif de 291. Il termine à égalité au sixième rang

18 ans a totalisé 298 pour se classer en 13e place au Québec.

Le seul autre joueur qui a brisé la normale, hier, est le champion québécois qui a retenu son titre, Keven Fortin Simard, de St-Prime, qui a joué une superbe ronde de 65, sept coups sous

la normale, pour ainsi battre la ronde de 66 de Mathieu Rivard, lundi. Le champion, avec un total de 278, l'a emporté par trois coups sur Marc-Étienne Bussièrès, de Rivermead, et Hugo C. Lauzon, de Val des Lacs. Michael Bélanger, de Sorel-Tracy, et Émilien

Dupont, de Rivière Rouge, ont aussi devancé Rivard et Paiement.

Michael Boutin, de St-Hilaire, qui joue à Knowlton, a également mérité le droit de se rendre à Vancouver, où 16 Québécois iront. Après trois rondes de 75, il a joué 74, hier, pour un total de 299, en 14e place.

Le professionnel Pierre Dugas, qui enseigne à Rivard, Pelletier et Boutin, était très fier. «Je suis très satisfait de voir mes trois protégés juniors se rendre au championnat canadien. Mathieu et Michael seront les deux plus jeunes joueurs du Québec. Mathieu a joué une ronde en dents de scie. C'était difficile pour lui malgré quelques bons coups. Je pense que l'élément fatigue est entré en ligne de compte. Il n'a pas joué de chance mais dans l'ensemble, c'est un bon tournoi pour lui puisqu'il va au championnat canadien», commente Dugas.

### Un peu de repos

Mathieu Rivard a commencé sa ronde d'hier avec un oiselet mais il ne savait pas que ce serait aussi son dernier. Il a commis des bogués aux trous 3, 8, 9 et 13 ainsi qu'un double bogués au 7e alors que sa balle s'est enfouie deux fois dans le sable dans deux fosses différentes.

«Rien ne fonctionnait, a noté

Mathieu Rivard, qui était allé à l'Omnium britannique junior en Écosse au milieu de juillet. Je termine sixième mais je ne suis pas content de moi. Je vais me reprendre au championnat canadien. J'ai 14 ans et j'aurai la chance de me reprendre quatre fois au championnat du Québec et cinq fois au canadien. Il me reste de bonnes années.»

Rivard et les autres Québécois prennent l'avion pour Vancouver samedi matin.

«Demain (ce) soir, je vais seulement aller frapper quelques balles. Une journée de repos me fera du bien. L'an passé, au championnat canadien à Calgary, j'avais fini en 60e position. Cette année, mon objectif sera de finir parmi les cinq premiers joueurs juvéniles (16 ans et moins). On m'a dit que le terrain à Vancouver n'est pas long mais est étroit. Au retour de Vancouver, il restera le championnat par trou au club Elm Ridge du 9 au 11 août», note Mathieu Rivard.

Ce sont donc trois juniors de Granby qui participeront au championnat canadien de golf junior. Outre Rivard et Pelletier, la Granbyenne Kimberly Nadeau sera aussi de la partie, en Saskatchewan dans le cas des filles.

Il n'a pas été possible de joindre Francis Pelletier.

## La direction de la LNAH a cédé aux pressions des Prédateurs

Gaétan Roy

GRANBY

Le président de la Ligue nord américaine de hockey, Michel Gaudette, a admis que la ligue avait reçu une mise en demeure des Prédateurs afin qu'une réunion ait lieu au plus tard le 27 juillet concernant la méga transaction de 11 joueurs entre les Preds et les Dragons de Verdun, qui avait été suspendue temporairement en attendant des précisions.

La réunion a finalement eu lieu le lundi 26 juillet et les dirigeants de la LNAH ont accepté que la transaction soit finalisée.

C'est donc avec une certaine pression sur leurs épaules que les dirigeants du circuit ont entendu les arguments

du directeur général des Preds, Lucien Paquette, qui n'a toujours pas retourné ses messages à *La Voix de l'Est*, hier.

Les Preds ont échangé Mike Varhaug, James Desmarais, Michael Lanthier et P.C. Drouin aux Dragons en retour du gardien Marcel Cousineau, des attaquants Dominic Beaudin, Sénèque Hyacinthe et Mario Therrien, de même que des défenseurs Emmanuel Labranche, Robert Starke et François Paquette.

«Les Prédateurs ont exercé leurs droits et nous avons accepté leurs explications concernant leur plan financier et du domaine du hockey, a dit M. Gaudette, tout en devenant un peu ironique. En autant que ce qu'on nous a dit est vrai, et je n'ai aucune raison de penser que ce ne l'est pas. Mais on ne connaît pas la face cachée de la lune à moins que le soleil la frappe un jour.

Rien ne nous laisse croire qu'il y a quelque chose qui n'est pas correct.»

M. Gaudette a dit que les nouveaux propriétaires de Verdun seront connus prochainement.

Le président a noté qu'il pouvait y avoir une certaine urgence parce que les négociations avec les joueurs doivent avoir lieu avant les camps d'entraînement.

M. Gaudette a répété son attachement envers Granby.

«Je tiens toujours à Granby et je suis convaincu que le club commencera et finira la saison à l'aréna Léonard-Grondin. On va essayer de changer le visage de l'organisation et je mets de la pression pour cela. J'espère y arriver dans un avenir proche», a dit Michel Gaudette, qui a aussi parlé de la «transparence» de Lucien Paquette.

## Cherry de retour à «Hockey Night In Canada»

TORONTO (PC)

Le controversé commentateur Don Cherry sera de retour à «Hockey Night in Canada» la saison prochaine, a annoncé hier le réseau CBC.

«Nous croyons que Don est l'un

des meilleurs commentateurs de hockey du pays, sinon le meilleur», a dit Nancy Lee, directrice exécutive de CBC Sports.

Le vétéran descripteur Bob Cole et son acolyte Harry Neale seront également de retour, tout comme les anciens gardiens de la Ligue nationale Kelly Hrudey et Greg Millen. Il s'agira de la

53e saison de «Hockey Night in Canada».

Des rumeurs avaient suggéré que le réseau ne renouvellerait pas le contrat de Cherry.

Ron MacLean, qui échange avec Cherry lors des segments «Coach's Corner», a paraphé une entente de quatre ans en octobre 2002.

### En bref

#### Athlétisme

GRANBY- Benjamin Phaneuf (12-13 ans) s'est distingué avec une médaille d'or et deux de bronze, lors du championnat provincial civil, présenté récemment à Québec.

Phaneuf a terminé premier au 80 mètres haies grâce à un chrono de 13,27 secondes. Il a mérité ses médailles de bronze aux 80 et 150 mètres.

Toujours chez les benjamins, Sophie Parent-Banachowski a gagné la médaille d'argent au saut en hauteur (1m80), tandis que Francis Cloutier-Blain montait sur la troisième marche du podium au lancer du disque (22m18).

Du côté des minimes (10-11 ans), Éloïse Brodeur a terminé deuxième au saut en hauteur et troisième au 60m haies.

Quant à Alexis Bélanger (10-11 ans), il a mérité l'argent au 60m haies, en plus de terminer quatrième au 1000 mètres, en 3min39s.

La délégation de la région Granby-Bromont était complétée par Pascale Chénier et Cloé Barbe.

La plupart de ces athlètes et quelques autres étaient en action, en fin de semaine dernière à St-Laurent dans le cadre du championnat des épreuves combinées.

Un quadrathlon (60 mètres, lancer du javelot, sauts en hauteur et en longueur) était au programme pour les filles benjamins et minimes.

Sophie Parent-Banachowski a terminé troisième au total des points, tout en améliorant son record personnel en hauteur (1m45).

Éloïse Brodeur a raté de peu le podium avec une quatrième place au combiné, tandis que Pascale Chénier n'a pu se tailler une place sur le podium, malgré une belle performance de 1m39 en hauteur.

Du côté masculin, les benjamins et les minimes étaient conviés à un pentathlon (60 ou 80m haies, lancers du disque et du javelot puis sauts en longueur et en hauteur).

Alexis Bélanger a offert une chaude lutte à ses adversaires mais a dû se contenter de la quatrième place, en dépit d'une belle performance en hauteur (1m19).

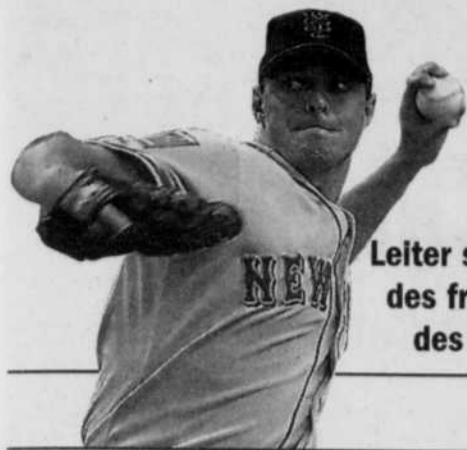
Finalement, Francis Cloutier-Blain s'est distingué notamment au lancer du javelot (23m18), où il a terminé premier.

#### Tournoi de balle donnée

DUNHAM- Un tournoi de balle-donnée mixte aura lieu les 4, 5 et 6 septembre à Dunham.

Le coût de l'inscription est de 200\$ par équipe. La date limite pour s'inscrire est le 15 août.

Pour information, on rejoint (après 18h) Guillaume (248-0499), Guy (295-3395) ou Benoit (263-1359).



Leiter se moque  
des frappeurs  
des Expos - page 21 -

# La Voix des Sports

sports@lavoixdelest.qc.ca

## Résultats

### BASEBALL

#### Ligue nationale

Atlanta 3 Pittsburgh 2  
N.Y. Mets 10 Montréal 1  
Philadelphie 1 Floride 10  
Chicago Cubs 4 Milwaukee 0  
Arizona 6 Houston 4  
Los Angeles 3 Colorado 2  
San Francisco 3 San Diego 1  
(5e)

#### Ligue américaine

Chicago White Sox 2 Detroit 3

Baltimore 9 N.Y. Yankees 1  
Kansas City 0 Tampa Bay 2  
Oakland 5 Texas 5 (8e)  
Seattle 5 Anaheim 1 (4e)

### FOOTBALL

#### Ligue canadienne

Calgary 30 Ottawa 31  
Montréal 4 C.-Britannique 17  
(2e)

23 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 30 JUILLET 2004

## ALAIN BERGERON À L'AUTODROME

- page 20 -

# Niemeyer subit l'élimination

TORONTO (PC)

**R**oger Federer a remporté deux victoires en deux manches, hier, si bien qu'il a atteint les quarts de finale du Masters de tennis du Canada.

Le meilleur joueur au monde a ainsi prolongé sa série sans défaite à 20 matches, séquence qui remonte aux Internationaux de France, où il s'était incliné au troisième tour.

«Si on m'avait dit après Roland Garros que je ne subirais aucune défaite jusqu'à maintenant, je leur aurais dit que c'est pratiquement impossible, a déclaré Federer. Mais je suis satisfait de mon niveau de jeu.

«Je remporte mes matches en sets consécutifs, je ne peux demander mieux.»

Federer a amorcé sa journée avec une victoire de 7-5, 6-1 contre le Suédois Robin Soderling, puis il était de retour sur le court trois heures plus tard pour vaincre le Bélarus Max Mirnyi, son ami et ancien partenaire de double, 7-6 (3), 7-6 (4).

«C'est un contexte différent, mais je semble bien m'adapter, a dit Federer au sujet de l'obligation de disputer deux matches la même journée. Je suis heureux d'avoir affronté Max lors du deuxième match parce que je savais qu'il n'y aurait pas de longs échanges. C'était une question de se concentrer sur le service et de tenter de profiter des occasions.»

Mirnyi a surpris la 14e tête de série Paradorn Srichaphan, de la Thaïlande, 3-6, 6-1, 6-4 à l'occasion de son match du deuxième tour.



Frédéric Niemeyer retourne la balle à son adversaire, le Péruvien Luis Horna, qui l'a emporté en trois sets, 6-7, 7-5 et 6-3.

Le prochain adversaire de Federer sera le Français Fabrice Santoro, qui a surpris l'Australien Lleyton Hewitt 2-6, 6-3, 6-4. Les organisateurs du tournoi ont continué de tenter de rattraper le temps perdu après avoir vu

18 des 19 matches de mardi être reportés à cause de la pluie. On prévoyait disputer deux rondes, hier, afin de retrouver un rythme normal de jeu, aujourd'hui.

Par ailleurs, le Québécois Frédéric

Niemeyer, de Deauville, le seul Canadien qui était encore en lice en simple, a été éliminé, hier. Il s'est incliné 6-7 (5), 7-5, 6-3 à son match du deuxième tour contre le Péruvien Luis Horna.

photo PC

Niemeyer, qui est classé 231e au monde — Horna est 41e — s'est toutefois dit satisfait de sa performance à Toronto. Il a atteint le deuxième tour pour la première fois en huit présences à ce tournoi.

«J'ai eu une bonne semaine, a dit Niemeyer, qui fera équipe avec Daniel Nestor aux Jeux olympiques d'Athènes. Quand je suis arrivé ici, mon niveau de confiance n'était pas très élevé et je ne jouais pas mon meilleur tennis.

«Mais j'ai joué un bon match au premier tour et un autre bon match aujourd'hui. Rien que du positif.»

Au premier tour, Niemeyer avait battu l'Espagnol David Sanchez, classé 54e au monde, 6-1, 6-4.

En double, Daniel Nestor et son partenaire des Bahamas Mark Knowles ont défait les Tchèques Petr Pala et David Rikl 6-3, 6-2.

En soirée, l'Autrichien Jurgen Melzer, tombeur d'Andre Agassi plus tôt dans la journée, a lui aussi atteint les quarts grâce à une victoire de 6-3, 6-3 contre le Chilien Fernando Gonzalez. Son prochain adversaire sera l'Allemand Nicolas Kiefer, qui a vaincu l'Espagnol Carlos Moya, la quatrième tête de série, 6-4, 2-6, 6-4.

Gustavo Kuerten semblait destiné à prendre part aux quarts de finale lui aussi après une victoire de 7-5, 6-4 au deuxième tour contre le Britannique Tim Henman, mais le Brésilien a été surpris 5-7, 7-6 (6), 6-4 par le Tchèque Jan Herynych, un joueur issu des qualifications qui est classé 109e au monde.

## Tour de Toona: Jeanson remporte l'étape

### Bessette augmente son avance au général

HOLLIDAYSBURG, PENN. (PC)

**G**eneviève Jeanson a remporté la quatrième étape du Tour de Toona, une course en ligne de 96,6 km présentée à Hollidaysburg, en Pennsylvanie, jeudi.

La cycliste de l'équipe Rona a eu le meilleur dans un sprint final regroupant quatre coureuses, dont Lyne Bessette (Quark), qui a pris le deuxième rang de l'épreuve.

Cette dernière a maintenu son emprise sur le maillot jaune de meneuse, réussissant à porter l'écart qui la sépare de sa plus proche rivale,

Lynn Gaggioli (Velo Bella), à 16 secondes.

«Nos objectifs de la journée étaient évidemment de garder le maillot, mais aussi de prendre du temps sur la deuxième au classement. Tout s'est donc très bien déroulé. Ce fut encore de l'excellent travail d'équipe, a souligné Bessette.

«J'ai attaqué dans la dernière montée. Sue Palmer, Lynn Gaggioli et Geneviève (Jeanson) étaient là, avec moi. Gaggioli a lancé le sprint et je me trouvais en deuxième place à ce moment-là. La course s'est terminée par un sprint très serré entre les quatre coureuses. Pendant la course, il y avait eu plusieurs tenta-

tives d'échappée, mais rien qui a vraiment tenu, avant la dernière montée», a ajouté la cycliste de Knowlton.

Manon Jutras, la coéquipière de Bessette, a terminé dans le premier groupe, à une quinzaine de secondes des sprinteuses.

Chez les hommes, l'étape, qui faisait également 96,6 km, a été remportée par Ivan Dominguez, de l'équipe Collavita. Au sprint final, Charles Dionne (Webcor) et Dominique Perras (Ofoto) ont respectivement pris les septième et 20e rangs, dans le même temps que le vainqueur.

«J'ai roulé toute la course en avant. Il y a eu plusieurs tentatives

d'échappée et nous avons réussi à toutes les ramener, a expliqué Dionne. J'ai essayé de faire le sprint, mais rouler à fond pendant près de 100 kilomètres, ça use à la fin.

«Septième, c'est quand même bien. Chris (Horner) garde le maillot jaune et nous demeurons deuxième au classement par équipe.»

De son côté, Perras a voué avoir ressenti de la fatigue lors de cette étape.

«C'était une étape assez courte, mais j'étais encore fatigué de mon échappée de près de 150 km, hier (mercredi). Nous avons aidé l'un de nos coéquipiers, Jackson Stewart, à se placer pour le sprint. C'a bien fonctionné, il a réussi à terminer

deuxième», a ajouté le Brossardois, qui occupe le 14e rang au classement général, à 1:21 minute de Horner.

### Au petit écran

#### Aujourd'hui

#### Tennis

Séries masters du Canada (13h et 19h, RDS et TSN)

#### GOLF

#### Buick Open

2e ronde (16h, TSN)

#### FOOTBALL

#### Ligue canadienne

Winnipeg à Edmonton (19h, TSN)

# Le Duo FESTIVAL



# 2

**BOISSONS  
GAZEUSES  
GRATUITES**  
À L'ACHAT  
D'UN DUO  
À PRIX RÉGULIER

Cette promotion comprend:  
**1 CUISSE**  
**+ 1 POITRINE**  
avec 2 frites, 2 sauces Au Coq,  
2 salades, 2 pains.  
et 2 boissons gazeuses  
comptoir  
salle à manger  
et  
livraison: **12,95\$**  
pour un temps limité



Granby: 777 Principale **378-3906**  
Ange-Gardien 109, route 235 **293-7775**  
(sortie 55 Autoroute 10)

N'OUBLIEZ PAS LES **MARDIS**  
**FOUS FOUS FOUS**



**2**  
**GROS REPAS**  
**1 PETIT PRIX**

# 7,99\$

POUR UN TEMPS LIMITÉ

Cette promotion comprend:  
**2 REPAS COMPLETS**  
**1 CUISSE**  
**+ 1 POITRINE**  
avec 2 frites, 2 sauces Au Coq,  
2 salades, 2 pains.  
**7,99\$ + taxes au comptoir**  
et salle à manger de 11h. à 20h.